LaR.Gr
B7113Ru.2

Bondar's Russian readers, annotated and accented.

No.2: ... A selection of humorous stories, by A.P. Chekhov.

2d ed.

aR.Gr

BONDAR'S RUSSIAN READERS

ANNOTATED AND ACCENTED
(New Orthography)

No. 2

СОБРАНИЕ

ЮМОРИСТИЧЕСКИХ РАССКАЗОВ

А. П. ЧЕХОВА

A SELECTION OF

HUMOROUS STORIES

By A. P. CHEKHOV

EDITED BY

D. BONDAR, M.S.P.

LATE LECTURER IN RUSSIAN TO THE RUSSIA SOCIETY
AUTHOR OF "BONDAR'S SIMPLIFIED RUSSIAN METHOD"
"BONDAR'S SIMPLIFIED GERMAN METHOD"
EDITOR OF "BONDAR'S RUSSIAN READERS"

SECOND EDITION

LONDON
SIR ISAAC PITMAN & SONS, LTD.
PITMAN HOUSE, PARKER ST., KINGSWAY, W.C.2
BATH MELBOURNE SINGAPORE JOHANNESBURG

BONDAR'S RUSSIAN READERS

Annotated and Accented

Edited by D. BONDAR, M.S.P.

This series contains selected works of some of the greatest Russian writers. The text is divided into short sections, and the meanings of the more difficult words are given at the end of each section, thus making these masterpieces of Russian literature accessible even to the beginner. The series is graduated in difficulty. As new editions of these books are issued, they will appear in the new orthography.

No. I. THE QUEEN OF SPADES
By A. S. PUSHKIN.

No. II. A SELECTION OF HUMOROUS STORIES
By ANTON CHEKHOV.

No. III. FAMILY HAPPINESS, Part I
By L. N. TOLSTOY.

No. IV. FAMILY HAPPINESS, Part II
By L. N. TOLSTOY.

No. V. THE INSPECTOR-GENERAL
By N. V. GOGOL.

No. VI. HOW I BECAME AN ACTOR
By R. E. KOUPRIN.

For other books on the Russian Language, send for Pitman's Modern Language Catalogue, post free from 39-41 Parker St., Kingsway, London, W.C.2

B 7113 . 2

BONDAR'S RUSSIAN READERS

ANNOTATED AND ACCENTED
(New Orthography)

No. 2

СОБРАНИЕ

ЮМОРИСТИЧЕСКИХ РАССКАЗОВ

А. П. ЧЕХОВА

A SELECTION OF

HUMOROUS STORIES

By A. P. CHEKHOV

EDITED BY

D. BONDAR, M.S.P.

LATE LECTURER IN RUSSIAN TO THE RUSSIA SOCIETY
AUTHOR OF "BONDAR'S SIMPLIFIED RUSSIAN METHOD"
"BONDAR'S SIMPLIFIED GERMAN METHOD"
EDITOR OF "BONDAR'S RUSSIAN READERS"

SECOND EDITION

470095
15.1.48

LONDON
SIR ISAAC PITMAN & SONS, LTD.
PITMAN HOUSE, PARKER ST., KINGSWAY, W.C.2
BATH MELBOURNE SINGAPORE JOHANNESBURG
1945

АНТО́Н ПА́ВЛОВИЧ ЧЕ́ХОВ

А. П. Че́хов роди́лся 17-го Января́ 1860 го́да, в Таганро́ге. Его́ дед был крепостны́м, но скопи́в ну́жную су́мму де́нег, он вы́купился на во́лю. Снача́ла А. П. Че́хов учи́лся в гре́ческой шко́ле, пото́м в Таганро́гской гимна́зии, а в 1879 г. поступи́л в Моско́вский университе́т на медици́нский Факульте́т. Литерату́рой он на́чал занима́ться в на́чале 1880 г. Он написа́л безчи́сленное мно́жество коро́теньких расска́зов и не́сколько пьес, са́мыми выдаю́щимися из кото́рых явля́ются: «Три Сестры», «Вишнёвый Сад», «Дя́дя Ва́ня» и «Ча́йка». Он до́лгое вре́мя боле́л чахо́ткой и сконча́лся 3-го И́юня 1904 г.

Л. Н. ТОЛСТО́Й О ЧЕ́ХОВЕ

«Че́хов был несравне́нный худо́жник. И досто́инство его́ тво́рчества то, что оно́ поня́тно и сро́дно не то́лько вся́кому ру́сскому, но и вся́кому челове́ку вообще́... А э́то гла́вное. Он был и́скренним и э́то вели́кое досто́инство; он писа́л о том, что ви́дел и как ви́дел».

М. ГО́РЬКИЙ О ЧЕ́ХОВЕ

«Мне ка́жется, что вся́кий челове́к при Анто́не Па́вловиче нево́льно ощуща́л в себе́ жела́ние быть про́ще, правди́вее, быть бо́лее сами́м собо́ю. Он облада́л иску́сством всю́ду находи́ть и оттеня́ть по́шлость—иску́сство, кото́рое досту́пно то́лько челове́ку высо́ких тре́бований к жи́зни, кото́рое создаётся лишь горя́чим жела́нием ви́деть люде́й просты́ми, краси́выми, гармони́чными. По́шлость всегда́ находи́ла в нём жесто́кого и о́строго судью́».

Роди́ться	to be born	поня́тный	understandable
дед	grandfather	сро́дный	akin
крепостно́й	serf	вообще́	in general
скопи́ть	to save up	гла́вное	the main thing
ну́жный	necessary	и́скренний	sincere
вы́купиться	to buy oneself out	вели́кий	great
во́ля	freedom	мне ка́жется	I think
снача́ла	at first	нево́льно	involuntarily
учи́ться	to study	ощуща́ть	to experience
гре́ческий	Greek	жела́ние	a wish
шко́ла	school	просто́й	simple
пото́м	afterwards	про́ще	simpler
гимна́зия	grammar school	правди́вый	truthful
поступи́ть	to enter	бо́лее	more
занима́ться	engage in	сам собо́ю	oneself
нача́ло	beginning	облада́ть	to possess
безчи́сленный	innumerable	иску́сство	the art
мно́жество	multitude	всю́ду	everywhere
коро́тенький	short	находи́ть	to find
расска́з	story, tale	оттеня́ть	to reflect
пье́са	dramatic piece	по́шлость	meanness
выдающийся	prominent	досту́пный	accessible
явля́ться	to appear to be	высо́кий	high
вишнёвый	cherry (*adj.*)	тре́бование	demand
дя́дя (*masc.*)	uncle	жи́знь	life
ча́йка	sea-gull	создава́ться	to be created
до́лгий	long	лишь	only
боле́ть	to be suffering	горя́чий	hot (strong)
чахо́тка	consumption	просто́й	simple
сконча́ться	to die	краси́вый	beautiful
несравне́нный	incomparable	гармони́чный	harmonious
худо́жник	artist	жесто́кий	severe
досто́инство	merit	о́стрый	sharp, keen
тво́рчество	creation, art	судья́ (*masc.*)	judge

For abbreviations, index, etc., see end of book.

РА́ДОСТЬ

Бы́ло двена́дцать часо́в но́чи.

Ми́тя Кулдаро́в, возбуждённый, взъеро́шенный, влете́л в кварти́ру свои́х роди́телей и бы́стро заходи́л по всем ко́мнатам. Роди́тели уже́ ложи́лись спать. Сестра́ лежа́ла в посте́ли и дочи́тывала после́днюю страни́чку рома́на. Бра́тья гимнази́сты спа́ли.

— Отку́да ты? — удиви́лись роди́тели. — Что с тобо́й?

— Ох, не спра́шивайте! Я ника́к не ожида́л! Нет, я ника́к не ожида́л! Э́то...э́то да́же невероя́тно!

Ми́тя захохота́л и сел в кре́сло, бу́дучи не в си́лах держа́ться на нога́х от сча́стья.

— Э́то невероя́тно! Вы не мо́жете себе́ предста́вить! Вы погляди́те!

Сестра́ спры́гнула с посте́ли и, наки́нув на себя́ одея́ло, подошла́ к бра́ту. Гимнази́сты просну́лись.

— Что с тобо́й? На тебе́ лица́ нет!

— Э́то я от ра́дости, мама́ша! Ведь тепе́рь меня́ зна́ет вся́ Росси́я! Вся́! Ра́ньше то́лько вы одни́ зна́ли,

Бы́ло	it was
двена́дцать	twelve
час	hour, o'clock
ночь	night
возбуждённый	excited
взъеро́шенный	dishevelled
влете́л	rushed in
в	in, into
кварти́ра	dwelling-house
свой	one's own (his)
роди́тель (*masc.*)	parent
бы́стро	rapidly
заходи́ть	to start walking about
по (*dat.*)	along, about
все	all
ко́мната	room
уже́	already
ложи́ться	to lay
спать	to sleep
ложи́ться спать	to go to bed
сестра́	the sister
лежа́ть	to lie
посте́ль	bed
дочи́тывать	to complete reading
после́дний	last
страни́чка	a page
рома́н	novel
брат, *pl.* бра́тья	the brother
гимнази́ст	grammar school boy
отку́да	where from
ты	thou
удиви́ться	to be surprised
что	what
с (*instr.*)	with
Что с тобо́й	What is the matter with you?
спра́шивать	to ask
я	I
ника́к	not at all
ожида́ть	to expect
нет	no
э́то	this
да́же	even
невероя́тно	improbable
захохота́ть	to begin to chuckle
сел	he sat down
кре́сло	armchair
бу́дучи	being
си́ла	strength
не в си́лах	unable
держа́ться	to keep oneself
нога́	leg, foot
от	from
сча́стье	joy
вы не мо́жете	you cannot
предста́вить себе́	to imagine
погляди́те	have a look!
спры́гнуть	to jump off
с (*gen.*)	from (off)
наки́нув	throwing over
себя́	oneself
одея́ло	blanket
подошла́	she went up
к	to
просну́ться	to awake
лицо́	face
на тебе́ лица́ нет	you do not look yourself
мама́ша	mother
тепе́рь	now
ведь	you see
меня́	me
знать	to know
вся	all
Росси́я	Russia
ра́ньше	before, hitherto
то́лько	only
вы одни́	you alone

что на э́том све́те существу́ет колле́жский регистра́тор Дми́трий Кулдаро́в, а тепе́рь вся́ Росси́я зна́ет об э́том! Мама́ша! О, Го́споди!

Ми́тя вскочи́л, побе́гал по всем ко́мнатам и опя́ть сел.

— Да что тако́е случи́лось, говори́ то́лком!

— Вы живёте как ди́кие зве́ри, газе́т не чита́ете, не обраща́ете никако́го внима́ния на гла́сность, а в газе́тах так мно́го замеча́тельного! Е́жели что случи́тся, сейча́с всё изве́стно, ничего́ не укро́ется! Как я сча́стлив! О Го́споди! Ведь то́лько про знамени́тых люде́й в газе́тах печа́тают, а тут взя́ли да про меня́ напеча́тали!

— Что ты? Где?

Папа́ша побледне́л. Мама́ша взгляну́ла на о́браз и перекрести́лась. Гимнази́сты вскочи́ли и, как бы́ли, в одне́х коро́тких ночны́х соро́чках, подошли́ к своему́ ста́ршему бра́ту.

— Да-с! про меня́ напеча́тали! Тепе́рь о́бо мне вся Росси́я зна́ет! Вы, мама́ша, спря́чьте э́тот ну́мер на па́мять! Бу́дем чита́ть иногда́. Погляди́те!

Ми́тя вы́тащил из карма́на ну́мер газе́ты, по́дал отцу́ и ткну́л па́льцем в место, обве́денное си́ним карандашо́м.

— Чита́йте!

Оте́ц наде́л очки́.

— Чита́йте-же!

Мама́ша взгляну́ла на о́браз и перекрести́лась. Папа́ша ка́шлянул и на́чал чита́ть:

« 29-го Декабря́, в оди́ннадцать часо́в ве́чера, колле́жский регистра́тор Дми́трий Кулдаро́в...

— Ви́дите, ви́дите? Да́льше!

свет	world
существу́ет	exists
колле́жский регистра́тор	rank of a civil servant
об (*prep.*)	about
Го́споди!	Oh, Lord!
вскочи́ть	to jump up
побе́гать	to run
опя́ть	again
случи́ться	to happen
да что тако́е	but what is the matter?
говори́ть	to speak
то́лком	in a proper manner
живёте	you live
как	how, like
ди́кий	wild
зверь (*masc.*)	beast
газе́та	a newspaper
чита́ть	to read
обраща́ть внима́ние на	to take notice of
никако́й	none whatever
гла́сность	publicity
так	so
мно́го (*gen.*)	much
замеча́тельное	remarkable
е́сли	if
что	*here*—something
сейча́с	soon
всё	everything
изве́стный	known
ничего́	nothing
укро́ется	will be concealed
счастли́вый	happy
про (*gen.*)	about
знамени́тый	famous
лю́ди	people
печа́тать	to print
тут	here, now
взять	to take
да	and
что ты?	you don't say so!
где	where
папа́ша	father
побледне́ть	to turn pale
взгляну́ть	to glance
о́браз	image, ikon
перекрести́ться	to make the sign of the cross
коро́ткий	short
ночно́й (*adj.*)	night
соро́чка	shirt
подошли́	they went up
ста́рший	elder
спрячьте	put away
ну́мер	number, copy
на па́мять	as a keepsake
бу́дем	we shall
иногда́	sometimes
вы́тащить	to fetch out
из (*gen.*)	from—out of
карма́н	pocket
пода́ть	to hand over
оте́ц	father
ткнуть	to point
па́лец (па́льца)	finger
ме́сто	place, spot
обве́денный	ringed round
си́ний	blue
каранда́ш	pencil
наде́ть	to put on
очки́	spectacles
ка́шлять	to cough
нача́ть	to begin
два́дцать девя́того	on the 29th
Дека́брь	December
оди́ннадцать	eleven
ве́чер	evening
ви́дите?	you see?
да́льше!	further, go on!

...колле́жский регистра́тор Дми́трий Кулдаро́в, выходя́ из по́ртерной, что на Ма́лой Бро́нной, в до́ме Кози́хина, и находя́сь в нетре́звом состоя́нии...

— Э́то я с Семёном Петро́вичем... Всё до то́нкостей опи́сано! Продолжа́йте! Да́льше! Слу́шайте!

...и находя́сь в нетре́звом состоя́нии, поскользну́лся и упа́л под ло́шадь стоя́вшего здесь изво́зчика, крестья́нина дер. Дуры́каной, Юхно́вского уе́зда, Ива́на Дро́това. Испу́ганная ло́шадь, перешагну́в че́рез Кулдаро́ва и протащи́в че́рез него́ са́ни с находи́вшимся в них второ́й ги́льдии моско́вским купцо́м Степа́ном Лу́ковым, помча́лась по у́лице и была́ заде́ржана дво́рниками. Кулдаро́в, внача́ле находя́сь в безчу́вственном состоя́нии, был отве́ден в полице́йский уча́сток и освиде́тельствован врачо́м. У́да́р, кото́рый он получи́л по затылку...

— Э́то я об огло́блю, папа́ша. Да́льше! Вы да́льше чита́йте!

...кото́рый он получи́л по заты́лку, отне́сен к лёгким. О случи́вшемся соста́влен протоко́л. Потерпе́вшему по́дана медици́нская по́мощь»...

— Веле́ли заты́лок холо́дной водо́й прима́чивать. Чита́ли тепе́рь? А? То-то вот! Тепе́рь по всей Росси́и пошло́! Да́йте сюда́!

Ми́тя схвати́л газе́ту, сложи́л её и су́нул в карма́н.

— Побегу́ к Мака́ровым, им покажу́... На́до ещё Ивани́цким показа́ть, Ната́лии Ива́новне, Ани́симу Васи́льичу... Побегу́! Проща́йте!

Ми́тя наде́л фура́жку с кока́рдой и, торжеству́ющий, ра́достный, вы́бежал на у́лицу.

выходи́	coming out
по́ртерная	public-house
что	*here*—which
дом	house
находя́сь	being
нетре́звый	intoxicated
состоя́ние	condition
до (*gen.*)	to, up to
то́нкость	finest point
опи́сано	is described
продолжа́ть	to continue
да́льше	further
слу́шать	to listen
поскользну́ться	to slip
упа́л	fell
под	under
ло́шадь	horse
стоя́вший	who was standing
здесь	here
изво́зчик	cabman
крестьяни́н	peasant
дере́вня	village
у́езд	district
испу́ганный	the frightened
перешагну́в	stepping over
че́рез (*acc.*)	through, over
протащи́в	having dragged
са́ни	sleighs
находи́вшийся	who was
в них	in them
второ́й	second
ги́льдия	guild
моско́вский	of Moscow
купе́ц *е	merchant
помча́ться	to rush along
у́лица	street
заде́ржан	held up
дво́рник	gatekeeper, concierge
внача́ле	at first
безчу́вственный	unconscious
отве́ден	taken
полице́йский уча́сток	police station
освиде́тельствовать	to examine
врач	doctor
уда́р	the blow
кото́рый	which
получи́ть	to receive
заты́лок	back of neck
огло́бля	shaft
отне́сен	is considered
лёгкий	slight
случи́вшееся	the incident
соста́влен протоко́л	a protocol is made
потерпе́вший	the injured
по́дана	was given
медици́нский	medical
по́мощь	assistance
веле́ть	to order, tell
холо́дный	cold
вода́	water
прима́чивать	to wet
то-то вот!	you see!
Да́йте сюда́!	let me have it!
схвати́ть	to seize
сложи́ть	to fold
су́нуть	to shove
побегу́	I will run across
им	to them
покажу́	I will show
на́до	one should, must
показа́ть	to show
ещё	*here*—also
прща́йте	good-bye!
фура́жка	cap
кока́рда	badge
торжеству́ющий	triumphant
ра́достный	happy, joyful
вы́бежать на у́лицу	to run out into the street

ТО́ЛСТЫЙ И ТО́НКИЙ

На вокза́ле Никола́евской желе́зной доро́ги встре́тились два прия́теля: оди́н то́лстый, друго́й то́нкий. То́лстый то́лько-что пообеда́лъ на вокза́ле, и гу́бы его, подёрнутые ма́слом, лосни́лись, как спе́лые ви́шни. Па́хло от него́ хере́сом и флер-д'ора́нжем. То́нкий же то́лько-что вы́шёл из вагона и был навью́чен чемода́нами, узла́ми и карто́нками. Па́хло от него́ ветчино́й и кофе́йной гу́щей. Из-за его́ спины́ выгля́дывала ху́денькая же́нщина с дли́нным подборо́дком—его́ жена́, и высо́кий гимнази́ст с прищу́ренным гла́зом—его́ сын.

— Порфи́рий!—воскли́кнул то́лстый, уви́дев то́нкого. —Ты-ли э́то? Голу́бчик мой! Ско́лько зим, ско́лько лет!

— Ба́тюшки!—изуми́лся то́нкий—Ми́ша! Друг де́тства! Отку́да ты взя́лся?

Прия́тели троекра́тно облобыза́лись и устреми́ли друг на дру́га глаза́, по́лные слёз. О́ба бы́ли прия́тно ошеломлены́.

— Ми́лый мой!—на́чал то́нкий по́сле лобыза́ния—Вот не ожида́л! Вот сюрпри́з! Ну, да погляди́ же на меня́ хороше́нько! Тако́й же краса́вец, как и был! Тако́й же душо́нок и ще́голь! Ах, ты Го́споди! Ну, что же ты? Бога́т? Жена́т? Я уже́ жена́т, как ви́дишь ... Э́то вот моя́ жена́, Луи́за, урождённая Ва́нценбах... лютера́нка... А э́то сын мой, Нафанаи́л, учени́к III кла́сса. Э́то, Нафа́ня, друг моего́ де́тства! В гимна́зии вме́сте учи́лись.

Вокза́л	railway station
желе́зный	iron
доро́га	way, route
желе́зная доро́га	railway
встре́титься	to meet one another
прия́тель	friend
друго́й	the other
то́лько-что	just
пообе́дать	to have one's dinner
губа́	lip
подёрнутый	touched, smeared
ма́сло	butter
лосни́ться	to be glossy
спе́лый	ripe
ви́шня	cherry
па́хнуть	to smell
хе́рес	sherry-wine
ваго́н	carriage
навьючен	loaded
чемода́н	trunk
у́зел *е	bundle
карто́нка	cardboard box
ветчина́	boiled ham
гу́ща	grounds
из-за	out of
спина́	back
выгля́дывать	to look out
ху́денький	very lean
же́нщина	woman
дли́нный	long
подборо́док	chin
жена́	wife
высо́кий	tall
гимнази́ст	grammar schoolboy
прищу́ренный	blinked
сын	son
воскли́кнуть	to exclaim
уви́деть	notice
голу́бчик	little dove (darling)
зима́	winter
ле́то	summer
ба́тюшка	little father
изуми́ться	to be astonished
друг	friend
де́тство	childhood
отку́да	where from
троекра́тно	three times
облобыза́ться	to lick (kiss) one another
устреми́ть	to fix
друг на дру́га	on one another
по́лный	full
слеза́	tear
прия́тный	agreeable
ошеломлён	surprised
ми́лый	dear
нача́ть	to begin
по́сле (*gen.*)	after
лобыза́ние	kissing
ожида́ть	to expect
погляде́ть	have a look
хороше́нько	properly
краса́вец	beauty
душо́нок	darling
ще́голь (*masc.*)	elegantly dressed person
Госпо́дь	Lord
бога́тый	rich
жена́тый	married
урожде́нный	by birth
лютера́нка	Lutheran
учени́к	pupil, scholar
вме́сте	together
учи́ться	to learn

Нафанаи́л немно́го поду́мал и снял ша́пку.

— В гимна́зии вме́сте учи́лись!—продолжа́л то́нкий. —По́мнишь, как тебя́ дразни́ли? Тебя́ дразни́ли Геростра́том за то, что ты казённую кни́жку папиро́ской прожёг, а меня́ Эфиа́льтом за то, что я я́бедничать люби́л. Хо-хо... Детьми́ бы́ли! Не бо́йся, Нафа́ня! Подойди́ к нему́ побли́же... А э́то моя́ жена́, урождённая Ва́нценбах... лютера́нка.

Нафанаи́л немно́го поду́мал и спря́тался за спину́ отца́.

— Ну, как живёшь, друг?—спроси́л то́лстый, восто́рженно гляда́я на дру́га.—Слу́жишь где? Дослужи́лся?

— Служу́, ми́лый мой! Колле́жским асе́ссором уже́ второ́й год и Станисла́ва име́ю. Жа́лованье плохо́е... Ну, да Бог с ним! Жена́ уро́ки му́зыки даёт, я портсига́ры прива́тно из де́рева де́лаю. Отли́чные портсига́ры! По ру́блю за шту́ку продаю́. Е́сли кто берёт де́сять штук и бо́лее, тому́ понима́ешь, усту́пка. Пробавля́емся ко́е-как. Служи́л, зна́ешь, в департа́менте, а тепе́рь сюда́ переве́ден столонача́льником по тому́ же ве́домству... Здесь бу́ду служи́ть. Ну, а ты как? Небо́сь, уже́ ста́тский? А?

— Нет, ми́лый мой, поднима́й повы́ше,—сказа́л то́лстый.—Я уже́ до та́йного дослужи́лся... Две звезды́ име́ю.—То́нкий вдруг побледне́л, окамене́л, но ско́ро лицо́ его́ искриви́лось во все сто́роны широча́йшей улы́бкой; каза́лось, что от лица́ и глаз его посы́пались и́скры. Сам он съёжился, сгорби́лся, су́зился,... его чемода́ны, узлы́ и карто́нки съёжились, поморщи́лись... Дли́нный подборо́док жены́ стал ещё длинне́е; Нафанаи́л вы́тянулся во фру́нт и застегну́л все пу́говки своего́ мунди́ра...

— Я, ва́ше превосходи́тельство... Очень прия́тно-с! Друг, мо́жно сказа́ть, де́тства и вдруг вы́шли в такие вельмо́жи-с. Хи-хи-с.

снять	to take off, raise
ша́пка	cap
гимна́зия	grammar school
продолжа́ть	to continue
по́мнить	to remember
дразни́ть	to tease
казённый	belonging to the government
кни́жка	book
папиро́ска	a cigarette
прожёг	burned through
я́бедничать	to slander
люби́ть	to like
дитя́	child
боя́ться	to be afraid
побли́же	a little nearer
спря́таться	to hide oneself
спина́	the back
жить	to live
восто́рженный	delighted, exalted
гляде́ть	to look
служи́ть	to serve
дослужи́ться	to reach a high rank in service
второ́й	second
год	year
жа́лованье	salary
плохо́й	bad
Бог с ним!	God be with it! never mind!
уро́к	lesson
портсига́р	cigarette-holder
прива́тно	privately
де́рево	wood
отли́чный	excellent
шту́ка	piece
продава́ть	to sell
брать	to take
де́сять	ten
бо́лее	more
усту́пка	allowance
пробавля́ться	to struggle through
ко́е-как	somehow
сюда́	here
переве́ден	transferred
столонача́льник	head of a table in a government office
то же	the same
ве́домство	department
небо́сь	no doubt
ста́тский	civil (councillor)
поднима́ть	to raise
повы́ше	a little higher
та́йный	secret
звезда́	star
побледне́ть	to turn pale
окамене́ть	to turn into a stone
ско́ро	soon
лицо́	face
искриви́ться	to become distorted
сторона́	side
широ́кий	broad
улы́бка	smile
каза́ться	to seem
посы́паться	to fly about
и́скра	spark
съёжиться	to shrink together
сгорби́ться	to stoop
су́зиться	to become narrower
поморщи́ться	to frown
подборо́док	chin
вы́тянуться	to stretch oneself out
застегну́ть	to button up
пу́говка	button
мунди́р	uniform
вдруг	suddenly
вельмо́жа	great Lord

— Ну, по́лно! — поморщи́лся то́лстый. — Для чего́ э́тот тон? Мы с тобо́й друзья́ де́тства—и к чему́ тут э́то чинопочита́ние!

— Поми́луйте... Что вы-с... — захихи́кал то́нкий ещё бо́лее съёживаясь. — Милости́вое внима́ние, ва́шего превосходи́тельства... в ро́де как бы живи́тельной вла́ги... Э́то вот, ва́ше превосходи́тельство, сын мой Нафанаи́л... жена́ Луи́за, лютера́нка, не́которым о́бразом...

То́лстый хоте́л-бы́ло возрази́ть что-то, но на лице́ у то́нкого бы́ло напи́сано сто́лько благогове́ния, сла́дости и почти́тельной кислоты́, что та́йного сове́тника стошни́ло. Он отверну́лся от то́нкого и по́дал ему́ на проща́нье ру́ку.

То́нкий пожа́л три па́льца, поклони́лся всем ту́ловищем и захихи́кал, как кита́ец: «хи-хи-хи». Жена́ улыбну́лась. Нафанаи́л ша́ркнул ного́й и уроня́л фура́жку. Все тро́е бы́ли прия́тно ошеломлены́.

по́лно	enough!
чи́нопочита́ние	observation of rank
поми́луйте!	Pardon me!
захихи́кать	to giggle
милости́вый	gracious
внима́ние	attention
род	kind
живи́тельный	vivifying
вла́га	fluid
не́которым о́бразом	in a certain manner
возрази́ть	to retort
что-то	something
сто́лько	so much
благогове́ние	veneration
сла́дость	sweetness
почти́тельный	respectful
кислота́	sourness
тошни́ть	to make sick
отверну́ться	to turn away
пода́ть ру́ку на проща́нье	to shake hands on leaving
пожа́ть	to press
па́лец (па́льца)	finger
поклони́ться	to bow
ту́ловище	body
кита́ец	chinaman
улыбну́ться	to smile
ша́ркнуть	to bow
урони́ть	to let drop
фура́жка	cap

ЛЕВ И СО́ЛНЦЕ

В одно́м из городо́в, располо́женных по сю сто́рону ура́льского хребта́, разнёсся слух, что на-днях прибы́л в го́род и останови́лся в гости́нице «Япо́ния» перси́дский сано́вник Раха́т-Хела́м. Э́тот слух не произвёл на обыва́телей никако́го впечатле́ния: прие́хал перс, ну и ла́дно. Оди́н то́лько городско́й голова́, Степа́н Ива́нович Ку́цын, узна́в от секретаря́ упра́вы о прие́зде восто́чного челове́ка, заду́мался и спроси́л:

— Куда́ он е́дет?

— Ка́жется в Пари́ж и́ли в Ло́ндон.

— Гм!... Зна́чит, ва́жная пти́ца?

— А чорт его́ зна́ет.

Придя́ из упра́вы к себе́ домо́й и пообе́дав, городско́й голова́ опя́ть заду́мался, и уж на э́тот раз ду́мал до са́мого ве́чера. Прие́зд зна́тного пе́рса си́льно заинтрига́вал его́. Ему́ каза́лось, что сама́ судьба́ посла́ла ему́ э́того Раха́т-Хела́ма, и что наконе́ц наступи́ло благоприя́тное вре́мя для того́, что́бы осуществи́ть свою́ стра́стную заве́тную мечту́. Де́ло в том, что Ку́цын име́л две меда́ли, Станисла́ва 3-й сте́пени, знак Кра́сного Креста́ и знак «Общества спасе́ния на

Го́род	town
располо́женный	situated
сия	this
сторона́	side
хребе́т	chain of mountains
Ура́льский	Ural
слух	rumour
разнёсся	was spread
на-днях	one of these days
прибы́ть	to arrive
останови́ться	to put up
гости́ница	hotel
Япо́ния	Japan
перси́дский	Persian
сано́вник	dignitary
слух	rumour
произвёл	produced
обыва́тель	inhabitant
никако́й	none whatever
впечатле́ние	impression
прие́хать	to arrive
перс	Persian
ла́дно	all right
то́лько	only
городско́й голова́	Lord Mayor
узна́в	having learnt
секрета́рь	secretary
упра́ва	town clerk's office
прие́зд	arrival
восто́чный	oriental
челове́к	person
заду́маться	to begin to think
спроси́ть	to ask
куда́	where to
е́дет	going (riding)
ка́жется	I think
Пари́ж	Paris
и́ли	or
зна́чит	that means
ва́жный	important
пти́ца	bird
чорт	devil
приде́	coming
упра́ва	the town clerk's office
к себе́	to oneself
домо́й	home
пообе́дав	having had dinner
опя́ть	again
раз	time
са́мый	the very
ве́чер	evening
зна́тный	distinguished
си́льный	strong, very much
заинтригова́ть	to interest
каза́лось	it seemed
судьба́	fate
сам	itself
посла́ть	to send
наконе́ц	at last
наступи́ть	to set in, to come
благоприя́тный	favourable
вре́мя	time
для того́, что́бы	in order to
осуществи́ть	to realise
свой	his (own)
стра́стный	passionate
заве́тный	cherished
мечта́	dream
де́ло в том	the facts are
меда́ль	medal
3-й (тре́тьей)	of the third
сте́пень	degree
знак	badge
кра́сный	red
крест	cross
о́бщество	society
спасе́ние	saving

2—(F.2250)

во́дах», и кро́ме того́ он сде́лал себе́ ещё брело́к (золото́е ружьё и гита́ра, кото́рые перекре́щивались), и э́тот брело́к, проде́тый в мунди́рную пе́тлю, похо́ж был и́здали на что-то осо́бенное и прекра́сно сходи́л за знак отли́чия. Изве́стно же, что чем бо́льше име́ешь орденов и меда́лей, тем бо́льше их хо́чется,—и городско́й голова́ давно́ уже́ жела́л получи́ть персидский о́рден «Льва́ и со́лнца», жела́л стра́стно, безу́мно. Он отли́чно знал, что для получе́ния э́того о́рдена не ну́жно ни сража́ться, ни же́ртвовать в прию́т, ни служи́ть по вы́борам, а ну́жен то́лько подходя́щий слу́чай. И тепе́рь ему́ каза́лось, что э́тот слу́чай наступи́л.

На друго́й день, в по́лдень, он наде́л все свои́ зна́ки отли́чия, цепь и пое́хал в «Япо́нию». Судьба́ ему́ благоприя́тствовала. Когда́ он вошёл в но́мер зна́тного пе́рса, то после́дний был оди́н и ничего́ не де́лал. Раха́т-Хела́м, грома́дный азиа́т, с дли́нным, бекаси́ным но́сом, с глаза́ми на вы́кате и в фе́ске, сиде́л на полу́ и ры́лся в своём чемода́не.

— Прошу́ извини́ть за безпоко́йство,—на́чал Ку́цын, улыба́ясь. — Честь име́ю рекомендова́ться: пото́мственный почётный граждани́н и кавале́р Степа́н Ива́нович Ку́цын, ме́стный городско́й голова́. Почита́ю свои́м до́лгом почти́ть в лице́ ва́шей персо́ны

кро́ме того́	besides
сде́лать себе́	to have made
ещё	*here*—also
брело́к *о	trinket
золото́й	golden
ружьё	rifle
гита́ра	guitar
перекре́щиваться	to cross
проде́тый	put through
мунди́рный	tunic (*adj.*)
пе́тля	buttonhole
похо́жий	resembling
и́здали	from a distance
что то	something
осо́бенный	special
прекра́сно	very well
сходи́ть за	to pass for
знак	mark
отли́чие	distinction
изве́стно	it is known
чем бо́льше	the more
о́рден	order
тем бо́льше	the more
хо́чется	one wants
давно́ уже́	for a long time
получи́ть	to receive
лев(льва, у, etc.)	lion
со́лнце	the sun
безу́мный	mad
отли́чный	excellent
для (*gen.*)	for
ну́жно	necessary
ни...ни	neither . . . nor
сража́ться	fight
же́ртвовать	to give a donation
приют	a home, shelter
служи́ть	to serve
вы́боры	elections
подходя́щий	appropriate
слу́чай	opportunity
на друго́й день	on the following day
по́лдень	mid-day
наде́ть	to put on
цепь	chain
пое́хать	to go (drive)
благоприя́тствовать	to favour
вошёл	entered
но́мер	room at an hotel
после́дний	the latter
оди́н	alone
ничего́	nothing
грома́дный	huge
азиа́ть	Asiatic
дли́нный	long
бекаси́ный	woodcock
нос	nose
на вы́кате	bulged
фе́ска	fez
пол	floor
ры́ться	to rummage
чемода́н	trunk
прошу́	I beg you
извини́ть	to excuse
безпоко́йство	trouble
на́чать	to begin
улыба́ясь	smiling
честь	honour
рекомендова́ться	to introduce oneself
пото́мственный	hereditary
почётный	honourable
граждани́н	citizen
кавале́р	cavalier
ме́стный	local
почита́ть	to consider
долг	duty
почти́ть	to honour
лицо́	face, person
персо́на	personage

так сказа́ть, представи́теля дру́жественной и сосе́дственной держа́вы.

Перс оберну́лся и пробормота́л что-то на о́чень плохо́м францу́зском языке́, прозвуча́вшем как стук деревя́шки о доску́.

— Грани́цы Пе́рсии,—продолжа́л Ку́цын зара́нее вы́ученное приве́тствие: — те́сно соприкаса́ются с преде́лами на́шего обши́рного оте́чества, а потому́ взаи́мные симпа́тии побужда́ют меня́, так сказа́ть, вы́разить вам солида́рность.

Зна́тный перс подня́лся и опя́ть пробормота́л что-то на деревя́нном языке́. Ку́цын, не зна́вший языко́в, мотну́л голово́й в знак того́, что не понима́ет.

«Ну, как я с ним бу́ду разгова́ривать?—поду́мал он. — Хорошо́ бы сейча́с за перево́дчиком посла́ть, да де́ло щекотли́вое, нельзя́ говори́ть при свиде́телях. Перево́дчик разболта́ет пото́м по всему́ го́роду».

И Ку́цын стал вспомина́ть иностра́нные слова́, какие знал из газе́т.

— Я городско́й голова́...—пробормота́л он.—То-есть лорд-мер... муниципале́... Вуй? Компрене́?

Он хоте́л вы́разить на слова́х и́ли ми́микой своё обще́ственное положе́ние и не знал как э́то сде́лать. Вы́ручила его́ карти́на с кру́пною на́дписью: «Го́род Вене́ция», висе́вшая на стене́. Он указа́л па́льцем на го́род, пото́м себе́ на го́лову, и таки́м о́бразом, по его́ мне́нию, получи́лась фра́за: «Я городско́й голова́». Перс ничего́ не по́нял, но улыбну́лся и сказа́л:

— Каряшо́, мусье́,... каряшо́...

Полчаса́ спустя́ городско́й голова́ похло́пывал пе́рса то по коле́ну, то по плечу́ и говори́л:

так сказа́ть	as it were
представи́тель	representative
дру́жественный	friendly
держа́ва	power
сосе́дственный	neighbourly
оберну́ться	to turn round
пробормота́ть	to mutter
плохо́й	bad
францу́зский	French
язы́к	language
прозвуча́вший	which sounded
стук	the beating
деревя́шка	a piece of wood
доска́	a board, plank
грани́ца	frontier
Пе́рсия	Persia
продолжа́ть	to continue
зара́нее	beforehand
вы́ученный	learnt
приве́тствие	welcome
те́сный	close
соприкаса́ться	to touch
преде́л	boundary
обши́рный	vast
оте́чество	fatherland
взаи́мный	mutual
симпа́тия	sympathy
побужда́ть	to induce
вы́разить	to express
солида́рность	solidarity
подня́ться	to rise
деревя́нный	wooden
мотну́ть	to shake
голова́	head
в знак	as a sign
понима́ть	to understand
разгова́ривать	to talk
хорошо́-бы	it would be well
посла́ть за	to send for
перево́дчик	interpreter
де́ло	the matter
щекотли́вый	ticklish
нельзя́	one cannot
свиде́тель	witness
при свиде́телях	in the presence of others
разболта́ть	to prattle
пото́м	afterwards
по всему́	all over
стать	to start
вспомина́ть	to recollect
иностра́нный	foreign
сло́во	word
газе́та	newspaper
то есть	that is
хоте́ть	to want
ми́мика	mimicry
обще́ственный	social
положе́ние	position
вы́ручить	to be delivered
карти́на	picture
кру́пный	bold (big)
на́дпись	inscription
Вене́ция	Venice
висе́вший	that was hanging
стена́	wall
указа́ть	to point
па́лец	finger
таки́м о́бразом	in this manner
по его́ мне́нию	in his opinion
фра́за	sentence
поня́ть	to understand
улыбну́ться	to smile
сказа́ть	to say
каряшо́=хорошо	good
полчаса́	half an hour
спустя́	later
похло́пывать	to pat
коле́но	knee
плечо́	shoulder

— Компрене́? Вуй? Как лорд-мер и муниципале... я предлага́ю вам сде́лать ма́ленький промена́ж... компрене́? Промена́ж...

Ку́цын ткнул па́льцем на Вене́цию и двумя́ па́льцами изобрази́л шага́ющие но́ги. Раха́т-Хела́м, не спуска́вший глаз с его́ меда́лей и, пови́димому, дога́дываясь, что э́то са́мое ва́жное лицо́ в го́роде, по́нял сло́во «промена́ж» и любе́зно оскла́бился. Зате́м о́ба наде́ли пальто́ и вы́шли из но́мера. Внизу́, о́коло две́ри, веду́щей в рестора́н «Япо́ния» Ку́цын поду́мал, что неду́рно бы́ло бы угости́ть пе́рса. Он останови́лся и, ука́зывая ему́ на столы́, сказа́л:

— По ру́сскому обы́чаю, не меша́ло бы тово́... пюре, антрекот... шампа́нь, и про́чее... Компрене́?

Зна́тный гост по́нял и, немно́го погодя́, о́ба сиде́ли в са́мом лу́чшем кабине́те рестора́на, пи́ли шампа́нское и е́ли.

— Вы́пьём за процвета́ние Пе́рсии!—говори́л Ку́цын. —Мы, ру́сские, лю́бим пе́рсов. Хотя́ мы и ра́зной ве́ры, но о́бщие интере́сы, взаи́мные, так сказа́ть, симпа́тии... прогре́сс... Азиа́тские ры́нки... ми́рные завоева́ния, так сказа́ть...

Зна́тный перс ел и пил с больши́м аппети́том. Он ткнул ви́лкой в балы́к и, восто́рженно мотну́в голово́й, сказа́л:

— Каряшо́! Бьен!

— Вам нра́вится? — обра́довался городско́й голова́. —Бьен? Вот и прекра́сно.—И обрати́вшись к лаке́ю, он сказа́л:—Лука́, распоряди́сь, бра́тец, посла́ть его́ превосходи́тельству в но́мер два балыка́, кото́рые полу́чше!

Пото́м городско́й голова́ и перси́дский сано́вник пое́хали осма́тривать звери́нец. Обыва́тели ви́дели, как их Степа́н Ива́ныч, кра́сный от шампа́нского,

предлага́ть	to propose
ткнуть	to fix
двумя́ (*instr. of* два)	
изобрази́ть	to represent
шага́ющий	stepping
нога́	leg, foot
не спуска́вший глаз	who never took away his eyes
пови́димому	evidently
дога́дываясь	guessing
са́мый ва́жный	the most important
любе́зный	kind, amiable
оскла́биться	to grin
зате́м	afterwards
о́ба	both
наде́ть	to put on
пальто́	overcoat
вы́шли	went out
внизу́	downstairs
веду́щий	leading
обы́чай	custom
не меша́ло бы	there would be no harm
и про́чее	and so forth
немно́го погодя́	a little later
о́ба	both
есть	to eat
вы́пить	to drink
процвета́ние	prosperity
Пе́рсия	Persia
хотя́	although
ра́зный	different
ве́ра	faith
о́бщий	common
интере́с	interest
взаи́мный	mutual
так сказа́ть	as it were
азиа́тский	Asiatic
ры́нок *о	market
ми́рный	peaceful
завоева́ние	conquest
балы́к	dried sturgeon (fish)
восто́рженный	delighted
мо́тнуть	to nod
нра́виться	to like
обра́доваться	to be glad
прекра́сно	excellent
обрати́ться	to turn
распоряди́ться	to see to it
посла́ть	to send
полу́чше	of the better kind
пое́хать	to drive
осма́тривать	to inspect
звери́нец *е	the menagerie
обыва́тель	the inhabitant
кра́сный	red

весёлый, óчень довóльный, водúл пéрса по глáвным ýлицам и по базáру, покáзывая емý достопримечáтельности гóрода, водúл и на каланчý.

Мéжду прóчим, обывáтели вúдели, как он остановúлся óколо кáменных ворóт, со львáми, и указáл пéрсу сначáла на льва, а потóм вверх, на сóлнце, потóм себé на грудь, потóм опять на льва и на сóлнце, а перс замотáл головóй, как бы в знак соглáсия, и, улыбáясь, показáл свой бéлые зýбы. Вéчером óба сидéли в гостúнице «Лóндон» и слýшали арфúсток, а где бы́ли нóчью—неизвéстно.

На другóй день городскóй головá ýтром был в управé; слýжащие, очевúдно, кое-что ужé знáли и догáдывались, так как секретáрь подошёл к немý и сказáл, насмéшливо улыбáясь:

— У пéрсов есть такóй обы́чай: éсли к вам приезжáет знáтный гость, то вы должны́ собственноручно зарéзать для негó барáна.

А немнóго погодя́, пóдали пакéт, полýчéнный по пóчте. Городскóй головá распечáтал и увúдел в нём карикатýру. Был нарисóван Рахáт-Хелáм, а пéред ним стоя́л на колéнях сам городскóй головá и простирáя к немý рýки, говорúл:

В знак дрýжбы двух монáрхий—
Россúи и Ирáна,
Из уважéнья к вам, почтéннейший посóл,
Я сам себя́-б зарéзал как барáна,
Но, извинúте, я—осёл.

Городскóй головá испытáл неприя́тное чýвство, но не надóлго. В пóлдень он опя́ть ужé был у знáтного пéрса, опя́ть угощáл егó и, покáзывая емý достопримечáтельности гóрода, опя́ть подводúл егó к кáменным ворóтам и опя́ть укáзывал то на льва, то на сóлнце, то себé на грудь. Обéдали в «Япóнии»; пóсле обéда,

весёлый	gay
дово́льный	satisfied
води́ть	to lead
гла́вный	main
у́лица	street
база́р	market
достопримеча́тельность	sight (of a place)
каланча́	watch tower
ме́жду про́чим	amongst other things
останови́ться	to stop
воро́та	gate
ка́менный	stone
лев (льва)	lion
указа́ть	to point
снача́ла	first
вве́рх	upwards
со́лнце	sun
грудь	breast
опя́ть	again
замота́ть	to begin to nod
знак	a sign
согла́сие	agreement, consent
улыба́ться	to smile
показа́ть	to show
бе́лый	white
зуб	tooth
гости́ница	hotel
слу́шать	to listen
арфи́стка	harp-player
на другой день	the following day
упра́ва	town clerk's office
слу́жащий	the employee
очеви́дно	evidently
ко́е-что	something
дога́дываться	to guess
насме́шливо	ironically
е́сли	if
приезжа́ть	to arrive
собственно-ру́чно	with one's own hands
заре́зать	to kill
бара́н	sheep
пода́ть	to hand
распеча́тать	to unseal
нарисова́ть	to draw
пе́ред (*instr.*)	in front of
коле́но	knee
простира́ть	to stretch out
рука́	hand
дру́жба	friendship
мона́рхия	monarchy
уваже́ние	respect
почте́ннейший	most respected
посо́л	ambassador, envoy
извини́ть	to excuse
осёл	ass
испыта́ть	to experience
неприя́тный	unpleasant
чу́вство	feeling
надо́лго	for long
по́лдень	mid-day
угоща́ть	to treat
подводи́ть	to conduct as far as
то...то	now . . . now
обе́дать	to dine

с сига́рами в зуба́х, о́ба кра́сные, счастли́вые, опя́ть восходи́ли на каланчу́, и городско́й голова́, очеви́дно жела́я угости́ть го́стя ре́дким зре́лищем, кри́кнул све́рху часово́му, ходи́вшему внизу́:

— Бей трево́гу!

Но трево́ги не вы́шло, так как пожа́рные в э́то вре́мя бы́ли в ба́не.

У́жинали в «Ло́ндоне», а по́сле у́жина перс уе́хал. Провожа́я его́, Степа́н Ива́ныч три ра́за поцелова́лся с ним, по ру́сскому обы́чаю, и да́же прослези́лся. А когда́ по́езд тро́нулся, он кри́кнул:

— Поклони́тесь от нас Пе́рсии. Скажи́те ей, что мы её лю́бим!

Прошёл год и четы́ре ме́сяца. Бы́л си́льный моро́з, гра́дусов в три́дцать пять, и дул пронзи́тельный ве́тер. Степа́н Ива́ныч ходи́л по у́лице, распахну́вши на груди́ шу́бу, и ему́ доса́дно бы́ло, что никто́ не попада́ется на встре́чу и не ви́дит на его́ груди́ «Льва и Со́лнца». Ходи́л он так до ве́чера, распахну́вши шу́бу, о́чень озя́б, а но́чью вороча́лся с-бо́ку-на́-бок и ника́к не мог усну́ть.

На душе́ у него́ бы́ло тяжело́, внутри́ жгло и се́рдце безпоко́йно стуча́ло: ему́ хоте́лось тепе́рь получи́ть се́рбский о́рден «Та́кова». Хоте́лось стра́стно, мучи́тельно.

счастли́вый	happy
восходи́ть	to mount
ре́дкий	rare
зре́лище	spectacle
кри́кнуть	to shout
све́рху	from the top
часово́й	sentinel
внизу́	down below
бить	to beat
трево́га	alarm
вы́шло	it turned out
так как	as
пожа́рный	fire brigade man
вре́мя	time
ба́ня	bath
у́жинать	to have supper
уе́хать	to go away, depart
провожа́ть	to see off
поцелова́ться	to kiss one another
да́же	even
прослези́ться	to let a tear drop
по́езд	the train
тро́нуться	to move
поклони́ться	to convey best regards
прошёл	it passed
ме́сяц	month
си́льный	strong, severe
моро́з	frost
гра́дус	degree
дуть	to blow
пронзи́тельный	penetrating
ве́тер *е	wind
распахну́ть	to open (wide)
шу́ба	fur coat
ему́ доса́дно	he is vexed
попада́ться на встре́чу	to come across
озя́б	he got frozen
ворочáться	to turn
с-бо́ку-на́-бок	from side to side
усну́ть	to get asleep
ника́к	not at all
душа́	soul, heart
тяжёлый	heavy
внутри́	inside
жгло́	it burned
се́рдце	the heart
безпоко́йный	uneasy
стуча́ть	to palpitate
ему́ хоте́лось	he wanted
стра́стный	passionate
мучи́тельный	painful

СМЕРТЬ ЧИНО́ВНИКА

В оди́н прекра́сный ве́чер, не ме́нее прекра́сный экзеку́тор, Ива́н Дми́трич Червяко́в, сиде́л во второ́м ряду́ кре́сел и гляде́л в бино́кль на «Корневи́льские Колокола́». Он гляде́л и чу́вствовал себя́ на верху́ блаже́нства. Но вдруг... В расска́зах ча́сто встреча́ется э́то «но вдруг». Авторы пра́вы: жи́знь так полна́ внеза́пностей! Но вдруг лицо́ его́ поморщи́лось, глаза́ подкати́лись, дыха́ние останови́лось... он отвёл от глаз бино́кль, нагну́лся и... апчхи́!!! Чи́хнул, как ви́дите. Чи́хать никому́ и нигде́ не возбраня́ется. Чи́хают и мужики́, и полице́ймейстеры, и иногда́ да́же и та́йные сове́тники. Все чи́хают. Червяко́в ниско́лько не сконфу́зился, утёрся плато́чком и, как ве́жливый челове́к, погляде́л вокру́г себя́: не обезпоко́ил ли он кого-нибу́дь свои́м чи́ханьем? Но тут уж пришло́сь сконфу́зиться. Он уви́дел, что старичо́к, сиде́вший впереди́ него́ в пе́рвом ряду́ кре́сел, стара́тельно вытира́л свою́ лы́сину и ше́ю перча́ткой и бормота́л что-то. В старичке́ Червяко́в узна́л ста́тского генера́ла Бризжа́лова, слу́жащего по ве́домству путе́й сообще́ния.

«Я его́ обры́згал! — поду́мал Червяко́в. — Не мой нача́льник, чужо́й, но всё-таки́ нело́вко. Извини́ться на́до».

Прекра́сный	fine
ме́нее	less
Экзеку́тор	rank of an official
сиде́ть	to sit
второ́й	second
ряд	row
кре́сло	fauteuil
гляде́ть	to look
бино́кль (*masc.*)	opera-glasses
ко́локол	the bell
чу́вствовать	to feel
на верху́	at the height
блаже́нство	felicity
вдруг	suddenly
расска́з	story
ча́сто	often
встреча́ться	to occur
а́втор	the author
пра́вый	right
жи́знь	life
по́лный	full
внеза́пность	unexpected thing
лицо́	face
поморщи́ться	to frown
глаз (*pl.* глаза́, глаз)	eye
подкати́ться	to bulge
дыха́ние	breath
останови́ться	to stop
отве́л	he turned away
нагну́ться	to bend down
чи́хнуть	to sneeze
возбраня́ться	to be forbidden
никому́	to nobody
нигде́	nowhere
мужи́к	peasant
полицейме́йстер	chief constable
иногда́	sometimes
да́же	even
та́йный	secret

сове́тник	councillor
нисколько	not a bit
сконфу́зиться	to get embarassed
утёрся	wiped himself
плато́к *о	handkerchief
ве́жливый	polite
челове́к	man
вокру́г (*gen.*)	round
обезпоко́ить	to disturb
чи́ханье	sneezing
тут	here
уж	already
пришло́сь	had to
уви́деть	to notice
старичо́к	the old man
сиде́вший	who was sitting
впереди́ (*gen.*)	in front of
пе́рвый	first
стара́тельно	carefully
вытира́ть	to wipe
ле́сина	a bald head
ше́я	neck
перча́тка	glove
бормота́ть	to mutter
что-то	something
узна́ть	to recognise
ста́тский	civilian
генера́л	general
слу́жащий	who is serving
ве́домство	department
путь	way
сообще́ние	communication
пути́ сообще́ния	railways
обры́згать	to splash
нача́льник	chief
чужо́й	strange
всё-таки́	still
нело́вко	awkward
извини́ться	to apologise
на́до	one should

Червяко́в ка́шлянул, пода́лся ту́ловищем вперёд и зашепта́л генера́лу на́-ухо:

— Извини́те, ва́ше—ство, я вас обры́згал... я неча́янно...

— Ничего́, ничего́...

— Ра́ди Бо́га, извини́те. Я ведь... я не жела́л!

— Ахъ, сиди́те, пожа́луйста! Да́йте слу́шать!

Червяко́в сконфу́зился, глу́по улыбну́лся и на́чал гляде́ть на сце́ну. Гляде́л он, но уж блаже́нства бо́льше не чу́вствовал. Его́ на́чало пому́чивать безпоко́йство. В антра́кте он подошёл к Бризжа́лову, походи́л во́зле него́ и, побороо́вши ро́бость, пробормота́л:

— Я вас обры́згал ва́ше—ство... Прости́те... Я ведь... не то что́бы...

— Ахъ, по́лноте... Я уж забы́л, а вы всё о том же!— сказа́л генера́л и нетерпели́во шевельну́л ни́жней губо́й.

«Забы́л, а у самого́ ехи́дство в глаза́х,—поду́мал Червяко́в, подозри́тельно погля́дывая на генера́ла.— И говори́т не хо́чет. На́до бы ему́ объясни́ть, что я во́вс не жела́л... что э́то зако́н приро́ды, а то поду́мает, что я плю́нуть хоте́л. Тепе́рь не поду́мает, так по́сле поду́мает!...»

Приде́й домо́й, Червяко́в рассказа́л жене́ о своём неве́жестве. Жена́, как показа́лось ему́, сли́шком легкомы́сленно отнесла́сь к происше́дшему; она́ то́лько испуга́лась, а пото́м, когда́ узна́ла, что Бризжа́лов «чужо́й», успоко́илась.

— А всё-таки́ ты сходи́, извини́сь,—сказа́ла она́.— Поду́мает, что ты себя́ в пу́блике держа́ть не уме́ешь!

— То-то вот и есть! Я извиня́лся, да он как-то стра́нно... Ни одного́ сло́ва пу́тного не сказа́л. Да и не́когда бы́ло разгова́ривать.

На друго́й день Червяко́в наде́л но́вый виц-мунди́р,

ка́шлянуть	to cough
пода́ться	to move
ту́ловище	body
вперёд	forward
зашепта́ть	to start whispering
на́-ухо	into the ear
ство = превосходи́тельство	excellency
неча́янно	accidentally
ничего́	it is quite all right
ра́ди (*gen.*)	for the sake
Бо́г	God
пожа́луйста	please
да́йте	let me
слу́шать	to listen
глу́пый	silly, stupid
улыбну́ться	to smile
нача́ть	to begin
гляде́ть	to look
сце́на	stage
блаже́нство	bliss
чу́вствовать	to feel
пому́чивать	to torture
безпоко́йство	uneasiness
антра́кт	interval
походи́ть	to begin to walk
во́зле (*gen.*)	near
побороть	to overcome
ро́бость	timidity
пробормота́ть	to mutter
прости́ть	to pardon
не то что́бы	not that I . . .
по́лноте	enough, stop it!
забы́ть	to forget
всё о том же	about the same
нетерпели́вый	impatient
шевельну́ть	to move, shake
ни́жний	lower
губа́	lip
ехи́дство	cunning, slyness
подозри́тельный	suspicious
поглядывать	to glance
на́до бы	one ought to
объясни́ть	to explain
во́все	not at all
зако́н	law
приро́да	nature
плю́нуть	to spit
рассказа́ть	to tell, relate
жена́	wife
неве́жество	bad manners
показа́ться	to seem
сли́шком	too
легкомы́сленный	light-hearted
отнести́сь	to treat
происше́дшее	what has happened
испуга́ться	to get frightened
пото́м	afterwards
узна́ть	to get to know
чужо́й	strange
успоко́иться	to be calm again
всё-таки́	still
сходи́ть	to go down
держа́ть себя́	to behave
уме́ть	to know (how)
то-то вот и есть!	that is just it!
стра́нный	strange
пу́тный	sensible
не́когда	there is no time
разгова́ривать	to talk
наде́ть	to put on
виц-мунди́р	uniform

подстри́гся и пошёл к Бризжа́лову объясня́ть... Войдя́ в приёмную генера́ла, он уви́дел там мно́го проси́телей, а ме́жду проси́телями и самого́ генера́ла, кото́рый уже́ на́чал приём проше́ний. Опроси́в не́сколько проси́телей, генера́л подня́л глаза́ и на Червяко́ва.

— Вчера́ в «Арка́дии», е́жели припо́мните, ва́ше—ство,—на́чал докла́дывать экзеку́тор:—Я чи́хнул-с и... нечаянно обры́згал... Изв...

— Какие пустяки́... Бог зна́ет что! Вам что уго́дно? —обрати́лся генера́л к сле́дующему проси́телю.

«Говори́ть не хо́чет! — поду́мал Червяко́в, бледне́я. —Се́рдится, зна́чит... Нет, э́того нельзя́ так оста́вить... Я ему́ объясню́...»

Когда генера́л ко́нчил бесе́ду с после́дним проси́телем и напра́вился во вну́тренние аппарта́менты, Червяко́в шагну́л за ним и забормота́л:

— Ва́ше—ство! Ежели я осме́ливаюсь безпоко́ить ва́ше—ство, то и́менно из чу́вства, могу́ сказа́ть, раска́яния!... Не наро́чно, са́ми изво́лите знать-с!

Генера́л состро́ил плакси́вое лицо́ и махну́л руко́й.

— Да вы про́сто смеётесь, ми́лостисдарь!—сказа́л он, скрыва́ясь за две́рью.

«Каки́е же тут насме́шки?—поду́мал Червяко́в.— Во́все тут нет никаки́х насме́шек! Генера́л, а не мо́жет поня́ть! Когда́ так, не ста́ну же я бо́льше извиня́ться пе́ред э́тим фанфаро́ном! Чорт с ним! Напишу́ ему́ письмо́, а ходи́ть не ста́ну! Ей-Бо́гу не ста́ну!»

Так ду́мал Червяко́в, идя́ домо́й. Письма́ генера́лу он не написа́л. Ду́мал, ду́мал, и ника́к не вы́думал э́того письма́. Пришло́сь на друго́й день идти́ самому́ объясня́ть.

— Я вчера́ приходи́л безпоко́ить ва́ше—ство, —забормота́л он, когда́ генера́л подня́л на него́

подстри́гся	trimmed his hair
войти́	to enter
приёмная	waiting-room
проси́тель	applicant
ме́жду (*instr.*)	among
нача́ть	to commence
приём	the receiving
проше́ние	application
опроси́ть	to question
несколько	several
подня́ть	to raise
глаз	eye
припо́мнить	to recollect
докла́дывать	to report
чи́хнуть	to sneeze
пустя́к	trifle, nonsense
что уго́дно?	what do you wish?
обрати́ться	to turn
сле́дующий	next
бледне́ть	to turn pale
серди́ться	to be angry
зна́чит	it means
нельзя́	one should not
оста́вить	to leave
ко́нчить	to finish
бесе́да	conversation
после́дний	last
напра́виться	to direct oneself
вну́тренний	inner
шагну́ть	to step
забормота́ть	to begin to mutter
осме́ливаться	to dare
безпоко́ить	to trouble
и́менно	just
чу́вство	feeling
раска́яние	repentance
наро́чно	deliberately
изво́лить	to deign
сострои́ть	to pull (a face)
плакси́вый	weeping
лицо́	face
махну́ть	to wave
про́сто	simply
смея́ться	to laugh
скрыва́ться	to hide oneself, to disappear
насме́шка	mockery
стать	to begin
извиня́ться	to apologise
чорт	the devil
письмо́	a letter
ей Бо́гу	by God!
вы́думать	to think out
пришло́сь	he had to

3—F.2250)

вопроша́ющие глаза́:—Не для того́, что́бы смея́ться, как вы изво́лили сказа́ть. Я извиня́лся за то, что чи́хая, бры́знул-с... а смея́ться я и не ду́мал. Сме́ю ли я смея́ться? Е́жели мы бу́дем смея́ться, так никако́го тогда́, зна́чит, и уваже́ния к персо́нам... не бу́дет...

— Пошёл вон!—га́ркнул вдру́г посине́вший и затря́сшийся генера́л.

— Что-с?—спроси́л шо́потом Червяко́в, млея́ от у́жаса.

— Пошёл вон!—повтори́л генера́л, затопа́в нога́ми.

В животе́ у Червяко́ва что-то оторва́лось. Ничего́ не ви́дя, ничего́ не слы́ша, он попяти́лся к две́ри, вы́шёл на у́лицу и попле́лся... Придя́ машина́льно домо́й, не снима́я виц-мунди́ра, он лёг на дива́н и... по́мер.

вопроша́ющий	questioning	шо́пот	whisper
бры́знуть	to splash	млеть	to swoon
сметь	to dare	у́жас	terror
уваже́ние	respect	повтори́ть	to repeat
персо́на	personage	то́пать	to stamp
пошёл вон!	clear out! get along with you! begone!	нога́	foot, leg
		живо́т	belly
		оторва́ться	to tear itself away
га́ркнуть	to halloo	слы́шать	to hear
посине́вший	one who turned blue	попяти́ться	to back away
		попле́сться	to crawl along
затря́сшийся	one who began to tremble	снима́ть	to take off
		лёг	he lay down
спроси́ть	to ask	по́мер	he died

ПИСА́ТЕЛЬ

В ко́мнате, прилега́ющей к ча́йному магази́ну купца́ Ершако́ва, за высо́кой конто́ркой сиде́л сам Ершако́в, челове́к молодо́й, по мо́де оде́тый, но помя́тый и ви́димо пожи́вший на своём веку́ бу́рно. Судя́ по его́ разма́шистому по́черку с завиту́шками и то́нкому сига́рному за́паху, он был не чу́жд европе́йской цивилиза́ции. Но от него́ ещё бо́льше пове́яло культу́рой, когда́ из магази́на вошёл ма́льчик и доложи́л:

— Писа́тель пришёл!

— А!... Зови́ его́ сюда́. Да скажи́ ему́, чтоб кало́ши свои́ в магази́не оста́вил.

Че́рез мину́ту в ко́мнату ти́хо вошёл седо́й, плеши́вый стари́к в ры́жем, потёртом пальто́, с кра́сным, поморо́женным лицо́м и с выраже́нием сла́бости и неуве́ренности, како́е обыкнове́нно быва́ет у люде́й, хотя́ и ма́ло, но постоя́нно пью́щих.

— А, моё почте́ние...—сказа́л Ершако́в, не огля́дываясь на воше́дшего.—Что хоро́шего, господи́н Ге́йним?

Ершако́в сме́шивал слова́ «ге́ний» и «Ге́йне», и они́

Ко́мната	room
прилега́ющий	adjoining
ча́йный	tea (*adj.*)
магази́н	shop
купе́ц *е	merchant
за	at
высо́кий	high
конто́рка	desk
сиде́ть	to sit
сам	self
челове́к	a person
молодо́й	young
мо́да	fashion
оде́тый	dressed
помя́тый	creased
ви́димый	visible
пожи́вший	who has lived
век	age—century
на своём веку́	in his life
бу́рный	stormy
судя́ по	judging by
разма́шистый	bold
по́черк	handwriting
завиту́шка	curl (in writing)
то́нкий	thin, fine
сига́рный	cigar (*adj.*)
за́пах	smell
чу́ждый	foreign, strange
европе́йский	European
цивилиза́ция	civilisation
пове́ять	to begin to blow
культу́ра	culture
когда́	when
из (*gen.*)	out of
вошёл	came in
ма́льчик	boy
доложи́ть	to report
писа́тель	the writer
пришёл	came
зови́	call

сюда́	in here, hither
да	*here*—and
скажи́	tell (thou)
что́бы	that he should
кало́ша	golosh
свой	his (own)
оста́вить	to leave
че́рез (*acc.*)	in, after
мину́та	a minute
ко́мнатка	a small room
ти́хо	quietly
вошёл	came in
седо́й	grey-haired
плеши́вый	bald-headed
стари́к	an old man
ры́жий	red
потёртый	worn out
пальто́	overcoat
кра́сный	red
поморо́женный	frozen
лицо́	face
выраже́ние	expression
сла́бость	weakness
неуве́ренность	uncertainty
обыкнове́нно	usually
быва́ть	to be (present)
у люде́й	with people
хо́тя	although
ма́ло	little
постоя́нно	constantly
пью́щий	one who drinks
моё почте́ние	my respects!
сказа́ть	to say
огля́дываться	to look round
воше́дший	one who came in
что хоро́шего	any good news?
господи́н	Mr.
сме́шивать	to confuse
ге́ний	genius
Ге́йне	Heine (poet)

слива́лись у него́ в одно́—«Ге́йним», как он и называ́л всегда́ старика́.

— Да вот-с, зака́зик принёс,—отве́тил Ге́йним.— Уже́ гото́во-с...

— Так ско́ро?

— В три дня, Заха́р Семёныч, не то что рекла́му, рома́н сочини́ть мо́жно. Для рекла́мы и ча́са дово́льно.

— То́лько-то? А торгу́ешься всегда́, сло́вно годову́ю рабо́ту берёшь. Ну, пока́зывайте, что вы сочини́ли?

Ге́йним вы́нул из карма́на не́сколько помя́тых, испи́санных карандашо́м бума́жек и подошёл к конто́рке.

— У́ меня́ ещё вче́рне-с, в о́бщих черта́х-с...—сказа́л он.—Я вам прочту́-с, а вы вника́йте и ука́зывайте в слу́чае, е́жели оши́бку найдёте. Ошиби́ться не мудрено́, Заха́р Семёныч... Ве́рите-ли? Трём магази́нам сра́зу рекла́му сочиня́л... От э́того и у Шекспира бы голова́ закружи́лась.

Ге́йним наде́л очки́, подня́л бро́ви и на́чал чита́ть печа́льным го́лосом и то́чно декламу́руя:

— «Сезо́н 1885—86 г. Поставщи́к Кита́йских ча́ев во все города́ Европе́йской и Азиа́тской Росси́и и за грани́цу, З. С. Ершако́в. Фи́рма существу́ет с 1804 го́да». Всё э́то вступле́ние, понима́ете, бу́дет в орна́ментах, ме́жду герба́ми. Я одному́ купцу́ рекла́му

слива́лись	blended
называ́ть	to call
всегда́	always
да вот-с	you see
зака́зик	small order
принёс	brought
уже́	already
гото́вый	ready
так ско́ро	so soon
не то что	not only
рекла́ма	advertisement
рома́н	a novel
сочини́ть	to compose (write)
мо́жно	one can
для (*gen.*)	for
час	hour
дово́льно	enough
то́лько-то?	Is that all?
торгова́ться	to bargain
сло́вно	as if
годово́й	yearly
рабо́та	work
брать	to take
ну?	well?
пока́зывайте	show
вы́нуть	to take out
карма́н	pocket
не́сколько (*gen.*)	a few
помя́тый	creased
испи́санный	written up
каранда́ш	pencil
бума́жка	note
подошёл	went up
конто́рка	the desk
у меня́	I have (it)
ещё	still
вче́рне	rough
о́бщий	general
черта́	feature, outline
я прочту́	I will read
вника́ть	to investigate

ука́зывать	to point out
слу́чай	case
в слу́чае е́жели	in case
оши́бка	a mistake
найдёте	you will find
ошиби́ться	to make a mistake
мудрено́	it is difficult
ве́рить	to believe
трём (*dat. of* три)	
сра́зу	all at once
рекла́ма	advertisement
сочиня́ть	to compile
голова́	the head
закружи́ться	to begin to turn
наде́ть	to put on
очки́ (*pl. masc.*)	spectacles
подня́ть	to lift, raise
бровь	eyebrow
нача́ть	to begin
печа́льный	sad
го́лос	voice
то́чно	as if
декламировать	to recite
сезо́н	season
поставщи́к	supplier
кита́йский	Chinese
все	all
го́род	town
европе́йский	European
азиа́тский	Asiatic
Росси́я	Russia
за грани́цу	abroad
фи́рма	firm
существова́ть	to exist
вступле́ние	introduction
бу́дет	will be
орна́мент	ornament
ме́жду (*instr.*)	between
герб	coat of arms
купе́ц(е)	merchant

сочиня́л, так тот взял для объявле́ния гербы́ ра́зных городо́в. Так и вы мо́жете сде́лать, и я для вас приду́мал тако́й орна́мент, Заха́р Семёныч: лев, а у него́ в зуба́х ли́ра. Тепе́рь да́льше: «Два сло́ва к на́шим покупа́телям. Милости́вые госуда́ри! Ни полити́ческие собы́тия после́днего вре́мени, ни холо́дный индифферентизм, всё бо́лее и бо́лее проника́ющий во все сло́и на́шего о́бщества, ни обмеле́ние Во́лги, на кото́рое ещё так неда́вно ука́зывала лу́чшая часть на́шей пре́ссы,—ничто́ не смуща́ет нас. Долголе́тнее существова́ние на́шей фи́рмы и симпа́тии, кото́рыми мы успе́ли заручи́ться, даю́т нам возмо́жность про́чно держа́ться по́чвы и не изменя́ть раз навсегда́ заве́денной систе́мы, как в сноше́ниях на́ших с владе́льцами ча́йных планта́ций, так и в добросо́вестном исполне́нии зака́зов. Наш деви́з доста́точно изве́стен. Выража́ется он в немно́гих, но многозначи́тельных слова́х: добросо́вестность, дешеви́зна и ско́рость!!»

— Хорошо́! о́чень хорошо́!—переби́л Ершако́в, дви́гаясь на сту́ле.—Да́же не ожида́л, что так сочини́те. Ло́вко! То́лько вот что, ми́лый друг... ну́жно тут как-нибу́дь тень навести́, затума́нить, как-нибу́дь эта́к, зна́ешь, фо́кус устро́ить... Публику́ем мы тут,

взять	to take
объявле́ние	announcement
ра́зный	different
так	so
мо́жете	you can
сде́лать	to do
приду́мать	to think out, find
лев (льва)	a lion
зуб	tooth
ли́ра	a lyre
да́льше	further
покупа́тель	buyer
милости́вый государь	Dear Sir
ни...ни	neither, nor
полити́ческий	political
событие	event
после́дний	last, recent
вре́мя	time
индифферентизм	indifference
всё бо́лее и бо́лее	more and more
проника́ть	to penetrate
слой	layer. sphere
о́бщество	society
обмеле́ние	becoming shallow
неда́вно	recently
ука́зывать	to point out
лу́чший	best
часть	part
пресса	the Press
ничто́	nothing
смуща́ть	to confuse
долголе́тний	long
существова́ние	existence
симпа́тия	sympathy
успеть	to manage
заручи́ться	to secure
дава́ть	to give
возмо́жность	opportunity
про́чный	firm
держа́ться	to hold on
по́чва	the ground
изменя́ть	to change
раз навсегда́	once and for all
заве́денный	adopted
систе́ма	system
сноше́ние	relation
владе́лец	owner
планта́ция	plantation
как...так ра́вно	as well as
добросо́вестный	conscientious
исполне́ние	execution
зака́з	order
девиз	motto
доста́точно	sufficiently
изве́стный	known
выража́ться	to be expressed
немно́гие	few
многозначи́тельный	significant
добросо́вестность	conscientiousness
дешеви́зна	cheapness
ско́рость	promptitude
перебить	to interrupt
дви́гаясь	moving
ожида́ть	to expect
сочини́ть	to compile
ло́вко	smartly
ми́лый	dear
ну́жно	it is necessary
тут	here
как-нибу́дь	somehow
тень	shadow
навести́	to cast
затума́нить	to befog
фо́кус устро́ить	to do a trick
публикова́ть	to announce

что фи́рма получи́ла па́ртию све́жих первосбо́рных весе́нних ча́ев сезо́на 1885 го́да... Так? А ну́жно кро́ме того́ показа́ть, что э́ти только-что полу́ченные ча́и лежа́т у нас в скла́де уже́ три го́да, но тем не ме́нее бу́дто из Кита́я мы их получи́ли то́лько на про́шлой неде́ле.

— Понима́ю-с... Пу́блика и не заме́тит противоре́чия. В нача́ле объявле́ния мы напи́шем, что ча́и только-что полу́чены, а в конце́ мы так ска́жем: «Име́я большо́й запа́с ча́я с опла́той пре́жней по́шлины, мы без ущёрба со́бственным интере́сам мо́жем продава́ть их по прейс-кура́нту про́шлых лет»... и т. д. Ну-с, на друго́й страни́це бу́дет прейс-кура́нт. Тут опя́ть пойду́т гербы́ и орна́менты... Под ни́ми кру́пным шри́фтом: «Прейс-кура́нт отбо́рным арома́тическим, фуча́нским, кяхти́нским и ба́йховым ча́ям пе́рвого весе́ннего сбо́ра, полу́ченным из вновь приобре́тенных планта́ций»... Да́льше-с: «Обраща́ем внима́ние и́стинных люби́телей на лянси́нные ча́и, из кои́х са́мою большо́ю и заслу́женною любо́вью по́льзуется «Кита́йская эмбле́ма и́ли за́висть конкуре́нтов» 3 р. 50 к. Из розани́стых ча́ев мы осо́бенно рекоменду́ем «Богдыха́нская Ро́за» 2 р. и «Глаза́ Кита́янки» 1 р. 80 к. За це́нами пойдёт пети́том о разве́ске и пересы́лке ча́я. Тут же о ски́дке и насчёт пре́мий: «Большинство́

па́ртия	lot, consignment
све́жий	fresh
первосбо́рный	of first picking
весе́нний	spring
сезо́н	season
кро́ме того́	besides
показа́ть	to show
только-что	just
лежа́ть	to be lying
склад	warehouse
тем не ме́нее	nevertheless
бу́дто	as if
Китай	China
про́шлый	past, last
неде́ля	week
пу́блика	public
заме́тить	to notice
противоре́чие	contradiction
нача́ло	beginning
объявле́ние	bill
коне́ц *е	end
име́я	having
запа́с	store, stock
опла́та	payment, clearing
пре́жний	former
по́шлина	duty
ущёрб	prejudice
без (*gen.*)	without
со́бственный	own
интере́с	interest
продава́ть	to sell
по (*dat.*)	at
пре́йс-кура́нт	price-list
лет (*gen. pl. of* год)	year
и т. д. = и так да́лее	and so on
друго́й	other
страни́ца	page
опя́ть	again
пойду́т	*here*—will come
герб	coat-of-arms
орна́мент	ornament
под (*inst.*)	under
кру́пный	large
шрифт	type (printers')
отбо́рный	choice
пе́рвый	first
весе́нний	spring
сбор	picking
вновь	newly
приобре́тенный	acquired
планта́ция	plantation
да́льше	further
обраща́ть	to direct
внима́ние	attention
и́стинный	real
люби́тель	lover
ко́их = кото́рых	of which
заслу́женный	deserved
любо́вь	love, favour
по́льзоваться	to enjoy
эмбле́ма	emblem
за́висть	envy
конкуре́нт	competitor
осо́бенно	particularly
рекомендова́ть	to recommend
ро́за	rose
глаз	eye
кита́янка	Chinese woman
за (*instr.*)	after
цена́	price
пети́том	in small type
разве́ска	weighing
пересы́лка	sending
ски́дка	rebate
насчёт (*gen.*)	about
пре́мия	prize
большинство́	the majority

на́ших конкуре́нтов, жела́я завле́чь к себе́ покупа́телей, заки́дывает у́дочку в ви́де пре́мий. Мы с свое́й стороны́ протесту́ем про́тив э́того возмути́тельного приёма и предлага́ем на́шим покупа́телям не в ви́де пре́мий, а безпла́тно все прима́нки, каки́ми угоща́ют конкуре́нты свои́х жертв. Вся́кий, купи́вший у нас не ме́нее чем на 50 р., выбира́ет и получа́ет безпла́тно одну́ из сле́дующих пяти́ вещей: ча́йник из брита́нского мета́лла, сто визи́тных ка́рточек, план го́рода Москвы́, ча́йницу в ви́де на́гой кита́янки и кни́гу «Жени́х удивлён и́ли неве́ста под коры́том», расска́з Игри́вого Весельчака́».

Ко́нчив чте́ние и сде́лав ко́е-какие попра́вки, Ге́йним бы́стро переписа́л рекла́му на́-чисто и вручи́л её Ершако́ву. По́сле э́того наступи́ло молча́ние... Оба почу́вствовали себя́ нело́вко, как бу́дто соверши́ли каку́ю-то па́кость.

— Де́ньги за рабо́ту сейча́с прика́жете получи́ть, и́ли по́сле?—спроси́л Ге́йним нереши́тельно.

— Когда́ хоти́те, хоть сейча́с...—небре́жно отве́тил Ершако́в.—Ступа́й в магази́н и бери́ что хо́чешь на пять с полти́ной.

— Мне бы деньга́ми, Заха́р Семёныч.

— У меня́ нет мо́ды деньга́ми плати́ть. Всем плачу́ ча́ем да са́харом: и вам, и пе́вчим, где я ста́ростой, и дво́рникам. Ме́ньше пья́нства.

— Ра́зве, Заха́р Семёныч, мою́ рабо́ту мо́жно равня́ть с дво́рниками да с пе́вчими? У меня́ у́мственный труд.

— Како́й труд!—Сел, написа́л и всё тут.—Писа́нья

завле́чь	to entice
покупа́тель	customer
к себе́	to themselves
заки́дывать	to cast
у́дочка	fishing rod
в ви́де	in the shape
с свое́й стороны́	on our part
протестова́ть	to protest
про́тив (*gen.*)	against
возмути́тельный	disgusting
приём	method
предлага́ть	to offer
безпла́тно	gratis
прима́нка	bait
угоща́ть	to treat
же́ртва	victim
вся́кий	everyone
купи́вший	who bought
не ме́нее	not less
чем	than
выбира́ть	to select
сле́дующий	following
пять	five
вещь	thing
ча́йник	tea-pot
брита́нский	British
сто	hundred
визи́тный	visiting
ка́рточка	card
го́род	town
ча́йница	tea-caddy
на́гий	nude
жени́х	the bridegroom
удивлён	surprised
неве́ста	the bride
коры́то	trough
расска́з	tale, story
ко́нчив	having finished
чте́ние	the reading
ко́е-каки́о	some

попра́вка	correction
бы́стро	speedily
переписа́ть	to write up
рекла́ма	the advertisement
на́-чисто	a clean copy
вручи́ть	to hand
наступи́ть	to set in
молча́ние	silence
о́ба	both
почу́вствовать	to feel
нело́вко	awkward
соверши́ть	to commit
како́й-то	some
па́кость	trick, damage
де́ньги	money
рабо́та	work
сейча́с	immediately
прика́жете	you will order
по́сле	after
спроси́ть	to ask
нереши́тельно	undecidedly
хоть	even
небре́жно	indifferently
отве́тить	to reply
ступа́й	go
бери́	take (thou)
полти́на	half a ruble
нет мо́ды	there is no fashion
плати́ть	to pay
пе́вчий	the singer
ста́роста	warden
дво́рник	the watchman
ме́ньше	less
пья́нство	drunkenness
равня́ть	to compare
у́мственный	mental
труд	labour
сел	sat down
писа́нье	the writing

не съешь, не вы́пьёшь... плёвое де́ло! И рубля́ не сто́ит.

— Гм... как вы насчёт писа́нья рассужда́ете... — оби́делся Ге́йним. — Не съешь, не вы́пьёшь. Того́ не понима́ете, что я, мо́жет, когда́ сочиня́л э́ту рекла́му, душо́й страда́л. Пи́шешь и чу́вствуешь, что всю Росси́ю в обма́н вво́дишь. Да́йте де́нег, Заха́р Семёныч!

— Надое́л брат. Не хорошо́ так приставáть.

— Ну, ла́дно. Так я са́харным песко́м возьму́. Ва́ши же молодцы́ у меня́ его́ наза́д возьму́т по восьми́ копе́ек за фунт. Потеря́ю на э́той опера́ции копе́ек со́рок, ну, да что де́лать! Бу́дьте здоро́вы-с!

Ге́йним поверну́лся, что́бы вы́йти, но останови́лся в дверя́х, вздохну́л и сказа́л мра́чно:

— Росси́ю обма́ныва́ю! Всю Росси́ю! Оте́чество обма́ныва́ю из-за куска́ хле́ба! Эх!

И вы́шёл. Ершако́в закури́л гава́нку, и в его́ ко́мнате ещё сильне́е запахло́ культу́рным челове́ком.

съе́сть	to eat up	наза́д	back
вы́пить	to drink out	потеря́ть	to lose
плёвое де́ло	paltry matter	опера́ция	transaction
сто́ит	is worth	со́рок	forty
насчёт (*gen.*)	about	бу́дьте здоро́вы!	Be good!
рассужда́ть	to reason	поверну́ться	to turn round
оби́деться	to get offended	вы́йти	to go out
душа́	heart, soul	останови́ться	to stop
страда́ть	to suffer	вздохну́ть	to utter a sigh
чу́вствовать	to feel	мра́чный	gloomy
обма́н	deception	обма́нывать	to cheat
вводи́ть в обма́н	to deceive	оте́чество	fatherland
надое́сть	to get tired	кусо́к *о	piece
приставать	to worry	закури́ть	to light
ла́дно	all right	гава́нка	Havannah cigar
возьму́	I will take	сильне́е	stronger
са́харный песо́к	granulated sugar	запа́хло	it began to smell
молоде́ц *е	chap, fellow		

ВЫИГРЫШНЫЙ БИЛЕ́Т

Ива́н Дми́трич, челове́к сре́дний, прожива́ющий с семьёй ты́сячу две́сти рубле́й в год и о́чень дово́льный свое́й судьбо́й, как-то по́сле у́жина сел на дива́н и стал чита́ть газе́ту.

— Забы́ла я сего́дня в газе́ту погляде́ть,—сказа́ла его́ жена́, убира́я со стола́.—Посмотри́, нет ли там табли́цы тира́жей?

— Да, есть, — отве́тил Ива́н Дми́трич. — А ра́зве твой биле́т не пропа́л в зало́ге?

— Нет, я во вто́рник носи́ла проце́нты.

— Како́й но́мер?

— Се́рия 9.499, биле́т 26.

— Так-с...Посмо́трим-с... 9.499 и 26.

Ива́н Дми́трич не ве́рил в лотере́йное сча́стие и в друго́е вре́мя ни за что не стал бы гляде́ть в табли́цу тира́жей, но тепе́рь от не́чего-де́лать и—бла́го, газе́та была́ пе́ред глаза́ми — он провёл па́льцем све́рху вниз по номера́м се́рий. И тотча́с-же, то́чно в насме́шку над его́ неве́рием, не да́льше как во второ́й строке́ све́рху, ре́зко бро́силась в глаза́ ци́фра 9.499! Не погляде́в, како́й но́мер биле́та, не проверя́я себя́, он бы́стро опусти́л газе́ту на коле́ни и, как-бу́дто кто пле́снул ему́ на живо́т холо́дной во́дой, почу́вствовал под ло́жечкой прия́тный холодо́к: и щеко́тно, и стра́шно, и сла́дко!

— Ма́ша, 9.499 есть!—сказа́л он глу́хо.

Жена́ погляде́ла на его́ удивлённое, испу́ганное лицо́ и по́няла, что он не шу́тит.

Челове́к	a man
сре́дний	middle-class
прожива́ть	to spend
семья́	family
ты́сяча	thousand
две́сти	two hundred
год	year
дово́льный	contented
судьба́	fate, lot
как-то	somehow
по́сле (*gen.*)	after
у́жин	supper
сел	he sat down
забы́ть	to forget
сего́дня	to-day
убира́ть	to clear away
посмотри́	have a look
табли́ца	table (list)
тира́ж	drawing lots
отве́тить	to answer
пропа́сть	to be lost
зало́г	a pawn
вто́рник	Tuesday
носи́ть	to carry
проце́нты	interest
се́рия	series
ве́рить	to believe
сча́стье	luck
друго́й	other
вре́мя (*neuter*)	time
ни за что	not at any price
не́чего-де́лать	nothing doing
бла́го	as it happened
пе́ред (*instr.*)	in front of, before
провёл	he led across
па́лец *е	finger
све́рху вниз	from top to bottom
тотча́с-же	immediately
то́чно	as if
насме́шка	mockery
над (*instr.*)	over
неве́рие	unbelief
да́льше	farther
второ́й	second
строка́	line
све́рху	from the top
ре́зкий	sharp, abrupt
бро́ситься в глаза́	to jump into one's eyes
ци́фра	figure
проверя́ть	to check
бы́стро	rapidly
опусти́ть	to drop
коле́но	knee
как-бу́дто	as if
кто	*here*—somebody
пле́снуть	to splash
живо́т	belly
холо́дный	cold
почу́вствова́ть	to feel
ло́жечка	pit of the stomach
прия́тный	pleasant
холодо́к	chill
щеко́тно	ticklish
стра́шный	awful
сла́дкий	sweet
глухо́й	dull
удивлённый	surprised
испу́ганный	frightened
поня́ть	to understand
шути́ть	to joke

— 9.499?—спроси́ла она́, бледне́я и опуска́я на стол сло́женную ска́терть.

— Да, да... Серьёзно есть!

— А но́мер биле́та?

— Ах, да! Ещё но́мер биле́та. Впро́чем, посто́й... погоди́. Нет, каково́? Всё-таки́ но́мер на́шей се́рии есть! Всё-таки́, понима́ешь...

Ива́н Дми́трич, глядя́ на жену́, улыба́лся широ́ко и безсмы́сленно, как ребёнок, кото́рому пока́зывают блестя́щую вещь. Жена́ то́же улыба́лась: ей, как и ему́, прия́тно бы́ло, что он назва́л то́лько се́рию и не спеши́т узна́ть но́мер счастли́вого биле́та. Томи́ть и дразни́ть себя́ наде́ждой на возмо́жное сча́стие—э́то так сла́дко, жу́тко!

— На́ша се́рия есть,—сказа́л Ива́н Дми́трич по́сле до́лгого молча́ния.—Зна́чит, есть вероя́тность, что мы вы́играли. То́лько вероя́тность, но всё же она́ есть!

— Ну, тепе́рь взгляни́.

— Посто́й, ещё успе́м разочарова́ться. Это во второ́й строке́ све́рху, зна́чит, вы́игрыш в 75.000. Это не де́ньги, а си́ла, капита́л! И вдруг я погляжу́ сейча́с в табли́цу, а там—26! А? Послу́шай, а что е́сли мы в са́мом де́ле вы́играли?

Супру́ги ста́ли смея́ться и до́лго гляде́ли друг на дру́га мо́лча. Возмо́жность сча́стья отума́нила их, они́ не могли́ да́же мечта́ть, сказа́ть, на что им обои́м нужны́ э́ти 75.000, что они́ ку́пят, куда́ пое́дут. Ду́мали они́ то́лько о ци́фрах 9.499 и 75.000, рисова́ли их в своём воображе́нии, а о само́м сча́стье, кото́рое бы́ло так возмо́жно, им как-то не ду́малось.

Ива́н Дми́трич, держа́ в рука́х газе́ту, не́сколько раз прошёлся из угла́ в у́гол, и то́лько, когда́ успоко́ился от пе́рвого впечатле́ния, стал понемно́гу мечта́ть.

спроси́ть	to ask
бледне́ть	to turn pale
сло́женный	folded
ска́терть	table cloth
серьёзный	serious
ещё	*here*—also
впро́чем	for the rest
посто́й	halt
погоди́	wait
каково́	how now
всё-таки́	still
улыба́ться	to smile
широ́кий	broad
безсмы́сленный	absurd
ребёнок *о	child
пока́зывать	to show
блестя́щий	glittering
ве́щь	thing
то́же	also
назва́ть	to name
спеши́ть	to hurry
узна́ть	to get to know
счастли́вый	lucky
томи́ть	oppress
дразни́ть	to tease
наде́жда	hope
возмо́жный	possible
сча́стье	luck
сла́дкий	sweet
жу́ткий	painful, hard
до́лгий	long
молча́ние	silence
зна́чит	it means

вероя́тность	probability
вы́играть	to win
всё-же	still
взгляну́ть	to have a look
посто́й	halt
успе́ть	to manage
разочарова́ться	to be disillusioned
вы́игрыш	the gain
де́ньги	money
си́ла	power
вдруг	suddenly
погляжу́	I will have a look
сейча́с	presently
в са́мом де́ле	indeed
супру́ги	man and wife
до́лго	for a long time
друг на дру́га	on one another
мо́лча	in silence
возмо́жность	the possibility
отума́нить	to befog
да́же	even
мечта́ть	to dream
на что	what for
купи́ть	to buy
пое́хать	to go away
рисова́ть	to draw
воображе́ние	imagination
держа́	holding
не́сколько	several
раз	time
у́гол *о	corner
успоко́иться	to calm down
впечатле́ние	impression

— А что, е́сли мы вы́играли?—сказа́л он.—Ведь э́то но́вая жи́знь, э́то катастро́фа! Биле́т твой, но е́сли бы он был мои́м, то я пре́жде всего́, коне́чно купи́л бы ты́сяч за 25 каку́ю-нибу́дь недви́жимость в ро́де име́ния; ты́сяч 10 на единовре́менные расхо́ды: но́вая обстано́вка... путеше́ствие, долги́ заплати́ть и про́чее... Остальны́е 40 ты́сяч в банк под проце́нты...

— Да, име́ние — э́то хорошо́, — сказа́ла жена́, садя́сь и опуска́я на коле́ни ру́ки.

— Где-нибу́дь в Ту́льской и́ли Орло́вской губе́рнии ... Во-пе́рвых, да́чи не ну́жно, во-вторы́х, всё-таки́ дохо́д.

И в его́ воображе́нии затолпи́лись карти́ны, одна́ друго́й ла́сковей, поэти́чней, и во всех э́тих карти́нах он ви́дел себя́ самого́ сы́тым, споко́йным, здоро́вым, ему́ тепло́, да́же жа́рко! Вот он, пое́вши холо́дной, как лёд, окро́шки, лежи́т вверх живото́м на горя́чем песке́ у са́мой ре́чки, и́ли в саду́ под ли́пой... Жа́рко... Сыни́шка и дочь по́лзают во́зле, ро́ются в песке, или ло́вят в траве́ козя́вок. Он сла́дко дре́млет, ни о чём не ду́мает и всем те́лом чу́вствует, что ему́ не идти́ на слу́жбу ни сего́дня, ни за́втра, ни по́слезавтра. А надое́ло лежа́ть, он идёт на сенокос, и́ли в лес за гриба́ми, и́ли же гляди́т, как мужики́ ло́вят не́водом ры́бу. Когда́ сади́тся со́лнце, он берёт простыню́, мы́ло, и плетётся в купа́льню, где не спеша́ раздева́ется, до́лго разгла́живает ладо́нями свою́ го́лую грудь и

жи́знь	life
пре́жде всего́	first of all
недви́жимость	property
род	a kind
име́ние	estate
единовре́менный	immediate
расхо́д	expenditure
обстано́вка	furniture
путеше́ствие	journey
долг	debt
заплати́ть	to pay
и про́чее	and so forth
остально́й	the remaining
проце́нты	interest
сади́ться	to sit down
опуска́ть	to let drop
коле́но	knee
где-нибу́дь	somewhere
губе́рния	province, county
во-пе́рвых	firstly
да́ча	country-house
во-вторы́х	secondly
всё таки́	still
дохо́д	income
ватолпи́ться	to begin to crowd
карти́на	picture
ла́сковый	welcome
сы́тый	satiated
споко́йный	calm
здоро́вый	healthy
ему́ тепло́	he is warm
жа́ркий	hot
пое́вши	having eaten
холо́дный	cold
лёд (льда)	ice
лежа́ть	to lie
вверх	upwards
живо́т	belly
горя́чий	hot
песо́к *о	sand
ре́чка	rivulet
ли́па	lime-tree
сыни́шка	the little son
дочь	daughter
ползáть	to creep
во́зле (*gen.*)	close by
ры́ться	to rummage
лови́ть	to catch
трава́	grass
козя́вка	beetle
дрема́ть	to slumber
те́ло	body
чу́вствовать	to feel
ему́ не идти́	he has not to go
слу́жба	situation, work
за́втра	to-morrow
послеза́втра	the day after to-morrow
надое́сть	to get sick, tired
лежа́ть	to lie
сенако́с	haymaking
лес	wood, forest
гриб	mushroom
мужи́к	peasant
не́вод	fishing-net
ры́ба	fish
сади́ться	to set
со́лнце	sun
брать	to take
простыня́	a sheet
плести́сь	to crawl along
купа́льня	swimming bath
спеши́ть	to hurry
раздева́ться	to undress oneself
разгла́живать	to smooth
ладо́нь	the palm of the hand
го́лый	naked
грудь	chest

ле́зет в во́ду. А в воде́, о́коло ма́товых мы́льных круго́в суетя́тся рыбёшки, кача́ются зелёные во́доросли. По́сле купа́нья чай со сли́вками и со сдо́бными кренделя́ми... Ве́чером прогу́лка, и́ли винт с сосе́дями.

— Да, хорошо́ бы купи́ть име́ние,—говори́т жена́, то́же мечта́я, и по лицу́ её ви́дно, что она́ очаро́вана свои́ми мы́слями.

Ива́н Дми́трич рису́ет себе́ о́сень с дожд́ями, с холо́дными вечера́ми и с ба́бьим ле́том. В э́то вре́мя ну́жно наро́чно подо́льше гуля́ть по са́ду, о́горо́ду, по бе́регу реки́, что́бы хороше́нько озя́бнуть, а пото́м вы́пить большу́ю рю́мку во́дки и закуси́ть солёным ры́жиком, или укро́пным огу́рчиком и—вы́пить другу́ю. Дети́шки бегу́т с о́горо́да и та́щут мо́рковь и ре́дьку, от кото́рой па́хнет све́жей землёй... а по́сле развали́ться на дива́не и не спеша́ рассма́тривать како́й-нибу́дь иллюстрирова́нный журна́л, а пото́м прикры́ть журна́лом лицо́, разстегну́ть жиле́тку, отда́ться дремоте́...

За ба́бьим ле́том сле́дует хму́рое, нена́стное вре́мя. Днём и но́чью идёт дождь, го́лые дере́вья пла́чут, ве́тер сы́р и хо́лоден. Соба́ки, ло́шади, ку́ры—всё мо́кро, уны́ло, ро́бко. Гуля́ть не́где, и́з дому́ выходи́ть нельзя́, це́лый день прихо́дится шага́ть из угла́ в у́гол и тоскли́во погля́дывать на па́смурные о́кна. Ску́чно!

Ива́н Дми́трич останови́лся и посмотре́л на жену́.

лезть	to enter (creeping)
ма́товый	matte
мы́льный (*adj.*)	soap
круг	bubble
суети́ться	to bustle about
рыбёшка	a little fish
кача́ться	to shake
зелёный	green
во́доросль	seaweed
купа́нье	bathing
сли́вки	cream
сдо́бный	of milk and eggs
кре́ндель (*masc.*)	cracknel
прогу́лка	a walk
винт	whist
сосе́д	neighbour
очаро́ванный	charmed
мысль	thought
рисова́ть себе́	to picture to oneself
о́сень	autumn
ба́бий	mild
наро́чно	on purpose
подо́льше	longer
о́город	kitchen-garden
бе́рег	bank
река́	river
хороше́нько	well (emphasis)
озя́бнуть	to get frozen
рю́мка	a tumbler
во́дка	brandy
закуси́ть	to have a bite
огу́рчик	cucumber
солёный	salted
ры́жик	rufous mushroom
укро́пный	of fennel
друго́й	another
дети́шки	the children
бе́гать	to run
тащи́ть	to pull, drag
мо́рковь	carrot
ре́дька	radish
па́хнуть	to smell
све́жий	fresh
развали́ться	to stretch oneself
не спеша́	without hurry
рассма́тривать	to examine
како́й-нибу́дь	some
прикры́ть	to cover
разстегну́ть	to unbutton
жиле́тка	waistcoat
отда́ться	to give oneself over
дремота́	the slumber
сле́довать	to follow
хму́рый	dull, gloomy
нена́стный	rainy
идёт дождь	it rains
днём	in daytime
но́чью	at night
го́лый	bare
де́рево (*pl.* дере́вья, дере́вьев)	tree
пла́кать	to cry
ве́тер *е	the wind
сыро́й	damp
соба́ка	dog
ло́шадь	horse
ку́ра	hen
мо́крый	wet
уны́лый	gloomy
ро́бкий	timid
не́где	nowhere
нельзя́	one cannot
це́лый	whole
прихо́дится	one has to
шага́ть	to step
тоскли́вый	melancholy
па́смурный	gloomy
окно́	window
ску́чный	lonely
останови́ться	to stop

— Я, зна́ешь, Ма́ша, за-грани́цу пое́хал бы,— сказа́л он.

И он стал ду́мать о том, что хорошо́ бы пое́хать глубо́кой о́сенью за грани́цу, куда́-нибу́дь в ю́жную Фра́нцию, Ита́лию... И́ндию!

— Я то́же непреме́нно бы за-грани́цу пое́хала,— сказа́ла жена́,—Ну, посмотри́ но́мер биле́та!

— Посто́й! Погоди́...

Он ходи́л по ко́мнате и продолжа́л ду́мать. Ему́ пришло́ на мы́сль: а что е́сли в са́мом де́ле жена́ пое́дет за грани́цу? Путеше́ствовать прия́тно одному́, и́ли же в о́бществе же́нщин лёгких, беззабо́тных, живу́щих мину́той, а не таки́х, кото́рые всю́ доро́гу ду́мают и говоря́т то́лько о де́тях, вздыха́ют, пуга́ются и дрожа́т над ка́ждой копе́йкой. Ива́н Дми́трич предста́вил себе́ свою́ жену́ в ваго́не со мно́жеством узелко́в, корзи́нок, свёртко́в; она́ о чём-то вздыха́ет, и жа́луется, что у неё от доро́ги разболе́лась голова́, что у неё ушло́ мно́го де́нег; то и де́ло прихо́дится бе́гать на ста́нцию за кипятко́м, бутербро́дами, водо́й... Обе́дать она́ не мо́жет, потому́ что э́то до́рого...

«А ведь она́ бы меня́ в ка́ждой копе́йке усчи́тывала, —поду́мал он, взгляну́в на жену́.—Биле́т-то её, а не мой! Да и заче́м ей за-грани́цу е́хать? Чего́ она́ там не вида́ла? Бу́дет в но́мере сиде́ть, да меня́ не отпуска́ть от себя́... Зна́ю!»

И он пе́рвый раз в жи́зни обрати́л внима́ние на то, что его́ жена́ постаре́ла, подурне́ла, вся́ насквозь пропа́хла ку́хней, а са́м он ещё мо́лод, здоро́в, свеж, хоть жени́сь во второ́й раз.

«Коне́чно, всё э́то пустяки́ и глу́пости,—ду́мал он: —но... заче́м бы она́ пое́хала за-грани́цу? Что она́ там понима́ет? А ведь пое́хала бы... Вообража́ю... А на са́мом де́ле для неё что Неа́поль, что Клин—

за-грани́цу	abroad
пое́хать	to go (travel)
ко́мната	room
продолжа́ть	to continue
ему́ пришло́ на мысль	it occurred to him
путеше́ствовать	to travel
самому́	by oneself
о́бщество	society
же́нщина	woman
лёгкий	light, frivolous
беззабо́тный	free from anxieties
живу́щий	who lives
доро́га	way, journey
дитя́	child
вздыха́ть	to sigh
пуга́ться	to be frightened
дрожа́ть	to tremble
ка́ждый	every, each
предста́вить себе́	to imagine
ваго́н	carriage
мно́жество	a large number
узело́к *о	a bundle
корзи́нка	a basket
свёрто́к *о	a roll, packet
жа́ловаться	to complain
разболе́ться	to begin to ache
голова́	head
у неё ушло́	she has spent
то и де́ло	at times
бе́гать	to run
ста́нция	station
кипято́к *о	hot water
бутербро́д	sandwich
обе́дать	to dine
потому́ что	because
дорого́й	dear
усчи́тывать	to control
взгляну́ть	to glance
биле́т	ticket
е́хать	to go (travel)
заче́м	what for
отпуска́ть	to let off
пе́рвый раз	for the first time
жизнь	life
обрати́ть внима́ние	to notice
постаре́ть	to age
подурне́ть	to become ugly
насквозь	through and through
пропа́хнуть	to smell
ку́хня	kitchen
молодо́й	young
здоро́вый	healthy
све́жий	fresh
хоть жени́сь	quite fit to marry
коне́чно	of course
пустя́к	trifle
глу́пость	nonsense
вообража́ть	to imagine

всё еди́но. То́лько бы мне помеша́ла. Я бы у неё в зави́симости был. Вообража́ю, как бы то́лько получи́ла де́ньги, то сейча́с бы их по-ба́бьи под шесть замко́в... От меня́ бу́дет пря́тать... Родне́ свое́й бу́дет благотвори́ть, а меня́ в ка́ждой копе́йке усчита́ет».

Вспо́мнил Ива́н Дми́трич родню́. Все э́ти бра́тцы, сестри́цы, тётеньки, узна́в про вы́игрыш, приползу́т, начну́т ни́щенски кля́нчить, ма́слено улыба́ться, лицеме́рить. Проти́вные, жа́лкие лю́ди! Е́сли им дать, то они́ ещё попро́сят; а отказа́ть—бу́дут клясть, сплётничать, жела́ть вся́ких на́пастей.

Ива́н Дми́трич припомина́л свои́х ро́дственников, и их ли́ца, на кото́рые он пре́жде гляде́л безразли́чно, каза́лись ему́ тепе́рь проти́вными, ненави́стными.

«Э́то таки́е га́дины!»—ду́мал он.

И лицо́ жены́ ста́ло каза́ться то́же проти́вным, ненави́стным. В душе́ его́ закипа́ла про́тив её зло́ба, и он со злора́дством ду́мал:

«Ничего́ не смы́слит в деньга́х, а потому́ скупа́. Е́сли бы вы́играла, да́ла бы мне то́лько сто рубле́й, а остальны́е—под замо́к».

И он уже́ не с улы́бкой, а с не́навистью гляде́л на жену́. Она́ то́же взгляну́ла на него́ и то́же с не́навистью и со зло́бой. У неё бы́ли свои́ ра́дужные мечты́, свои́ пла́ны, свои́ соображе́ния; она́ отли́чно понима́ла, о чём мечта́ет её муж. Она́ зна́ла, кто пе́рвый протяну́л бы ла́пу к её вы́игрышу.

«На чужо́й-то счёт хорошо́ мечта́ть!—говори́л её взгля́д.—Нет, ты не сме́ешь!»

Муж по́нял её взгляд; не́нависть заворо́чалась у него́ в груди́ и, что́бы доса́дить свое́й жене́, он на зло ей бы́стро заглянул на четвёртую страни́цу газе́ты и провозгласи́л с торжество́м:

— Се́рия 9.499, биле́т 46! но не 26!

всё еди́но	all one
меша́ть	to hinder
зави́симость	dependence
сейча́с	soon
по-ба́бьи	woman-like
замо́к *о	lock
пря́тать	to hide
родня́	relatives
благотвори́ть	to do charity
вспо́мнить	to recollect
узна́ть	to get to know
приполза́ть	to come creeping along
нача́ть	to begin
ни́щенски	in a beggarly manner
кля́нчить	to importune, to beg
ма́слено	oily
лицеме́рить	to play the hypocrite
проти́вный	disgusting
жа́лкий	wretched
лю́ди	people
отказа́ть	to refuse
клясть	to curse
спле́тничать	to slander
вся́кий	every kind of
на́пасть	misfortune
припомина́ть	to call to mind
ро́дственник	relative
пре́жде	before
безразли́чный	indifferent
ненави́стный	hateful
га́дина	reptile, vermin
душа́	soul, heart
закипа́ть	to begin to boil
про́тив (*gen.*)	against
зло́ба	spite
злора́дство	malignancy
смы́слить	to understand
скупо́й	miserly
сто	hundred
остально́й	the remaining
замо́к	lock
улы́бка	smile
не́нависть	hatred
то́же	also
зло́ба	spite
ра́дужный	bright
мечта́	dream
соображе́ние	consideration
отли́чный	excellent
протяну́ть	to stretch
ла́па	paw
чужо́й	somebody else's
счёт	account
взгляд	look
сметь	to dare
заворота́ться	to begin to turn
грудь	bosom
доса́дить	to annoy
на зло	out of spite
бы́стро	quickly
загляну́ть	to look into
четвёртый	fourth
страни́ца	page
провозгласи́ть	to proclaim
торжество́	triumph

Наде́жда и не́нависть—о́бе ра́зом исче́зли, и тотча́с-же Ива́ну Дми́тричу и его́ жене́ ста́ло каза́ться, что их ко́мнаты темны́, ма́лы и ни́зки, что у́жин, кото́рый они́ съе́ли, не насыща́ет, а то́лько дави́т под желу́дком, что вечера́ дли́нны и ску́чны...

— Чорт зна́ет что́,—сказа́л Ива́н Дми́трич, начина́я капри́зничать.—Куда́ ни ступи́шь, везде́ бума́жки под нога́ми, кро́шки, кака́я-то скорлупа́. Никогда́ не подмета́ют в ко́мнатах! Придётся и́з дому́ уходи́ть, чорт меня́ подери́ совсе́м. Уйду́ и пове́шусь на пе́рвой попа́вшейся оси́не.

наде́жда	hope
не́нависть	hatred
о́ба, о́бе	both
сра́зу	all at once
исче́знуть	to disappear
тотча́с-же	immediately
тёмный	dark
ма́лый	small
ни́зкий	low
у́жин	supper
съесть	to eat up
насыща́ть	to satiate
дави́ть	to choke
желу́док	stomach
дли́нный	long
ску́чный	lonely, weary
чорт	devil
капри́зничать	to be capricious
ступи́ть	to step
везде́	everywhere
бума́жка	a little piece of paper
кро́шка	crumb
скорлупа́	shell, peel
подмета́ть	to sweep
пове́ситься	to hang oneself
пе́рвый попа́вшийся	the first one comes across
оси́на	aspen

ЗАГА́ДОЧНАЯ НАТУ́РА

Купэ́ пе́рвого кла́сса.

На дива́не, оби́том мали́новым ба́рхатом, полулежи́т хоро́шенькая да́мочка. Дорого́й бахро́мчатый ве́ер трещи́т в её су́дорожно сжа́той руке́, pince-nez то и де́ло спада́ет с её хоро́шенького но́сика, бро́шка на груди́ то поднима́ется, то опуска́ется, то́чно ладья́ среди́ волн. Она́ взволно́вана... Про́тив неё на дива́нчике сиди́т губерна́торский чино́вник осо́бых поруче́ний, молодо́й начина́ющий писа́тель, помеща́ющий в губе́рнских ве́домостях небольши́е расска́зы или, как сам он называ́ет, «новэ́ллы» — из великосве́тской жи́зни... Он гляди́т ей в лицо́, гляди́т в упо́р, с ви́дом знатока́. Он наблюда́ет, изуча́ет, ула́вливает э́ту эксцентри́ческую, зага́дочную нату́ру, понима́ет её, постига́ет... Душа́ её, вся её психоло́гия у него́ как на ладо́ни.

— О, я постига́ю вас!—говори́т чино́вник осо́бых поруче́ний, целу́я её ру́ку о́коло брасле́та. — Ва́ша чу́ткая, отзы́вчивая душа́ и́щет вы́хода из лабири́нта... Да! Борьба́ стра́шная, чудо́вищная, но... не уныва́йте! Вы бу́дете победи́тельницей! Да!

— Опиши́те меня́, Вольдема́р! — говори́т да́мочка,

Купе́	compartment
пе́рвый	first
класс	class
дива́н	settee, divan
оби́тый	upholstered
ба́рхат	velvet
полулежа́ть	to sit in an inclined position
хоро́шенький	pretty
да́мочка	a lady (young)
дорого́й	expensive
бахро́мчатый	fringed
ве́ер	fan
треща́ть	to crack
су́дорожно	convulsively
сжа́тый	clenched
рука́	hand
то и де́ло	at times
спада́ть	to come off
но́сик	little nose
бро́шка	brooch
грудь	chest, bosom
поднима́ться	to rise
опуска́ться	to drop
то...то	now . . . now
то́чно	as if
ладья́	a boat
среди́ (*gen.*)	amidst
волна́	wave
взволно́ванный	excited
про́тив (*gen.*)	opposite
сиде́ть	to sit
губерна́торский	governor's
чино́вник	official
поруче́ние	commission
осо́бый	special
молодо́й	young
начина́ющий	commencing, budding
писа́тель	writer, author
помеща́ющий	who inserts
губе́рнский (*adj.*)	county
ве́домость	chronicle
небольшо́й	small, short
расска́з	story
и́ли	or
как	as
сам	himself
называ́ть	to call, name
великосве́тский	high society
жи́знь	life
гляде́ть	to look
лицо́	face
в упо́р	fixedly
вид	view, air
знато́к	an expert
наблюда́ть	to watch
изуча́ть	to study
ула́вливать	to detect
понима́ть	to understand
постига́ть	to comprehend
душа́	soul
психоло́гия	psychology
ладо́нь	palm of the hand
говори́ть	to say
целу́я	kissing
рука́	hand
о́коло (*gen.*)	near
бресле́т	bracelet
чу́ткий	intuitive
отзы́вчивый	responsive
и́щет	seeks
вы́ход	a way out
лабири́нт	labyrinth
борьба́	struggle
стра́шный	terrible
чудо́вищный	monstrous
унива́ть	to be downcast
победи́тельница	female victor
опиши́те	describe

грустно улыбаясь.—Жизнь моя так полна, так разнообразна, так пестра... Но главное—я несчастна! Я страдалица во вкусе Достоевского... Покажите миру мою душу, Вольдемар, покажите эту бедную душу! Вы—психолог. Не прошло и часа, как мы сидим в купэ и говорим, а вы уже постигли меня всю, всю!

— Говорите! Умоляю вас, говорите!

— Слушайте. Родилась я в бедной чиновничьей семье. Отец добрый малый, умный, но... дух времени и среды... vous comprenez, я не виню моего бедного отца. Он пил, играл в карты... брал взятки... Мать же... Да что говорить! Нужда, борьба за кусок хлеба, сознание ничтожества... Ах, не заставляйте меня вспоминать! Мне нужно было самой пробивать себе путь... Уродливое институтское воспитание, чтение глупых романов, ошибки молодости, первая робкая любовь... А борьба со средой? Ужасно! А сомнения? А муки зарождающагося невéрия в жизнь, в себя?... Ах! Вы писатель и знаете нас, женщин. Вы поймёте... К несчастью, я наделена широкой натурой... Я ждала счастья, и какого! Я жаждала быть человеком! Да! Быть человеком — в этом я видела своё счастье!

гру́стный	sad, weary
улыба́ясь	smiling
жизнь	life
по́лный	full
разнообра́зный	varied
пёстрый	vivid
гла́вное	the principal thing
несча́стный	unlucky
страда́лица	a female sufferer
вкус	taste
покажи́те	show
мир	the world
душа́	soul
бе́дный	poor
не прошло́	it has not passed
час	an hour
пости́гли	you have conceived
умоля́ть	to implore
слу́шать	to listen
роди́лась	I was born
семья́	family
до́брый	good
до́брый ма́лый	a good fellow
у́мный	clever
дух	the spirit
вре́мя	the time
среда́	environment
вини́ть	to accuse
пить	to drink
игра́ть	to play
ка́рта	card
брать	to take
взя́тка	a bribe
мать	mother
нужда́	want
борьба́	struggle
кусо́к *о	a piece
хлеб	bread
созна́ние	consciousness
ничто́жество	insignificance
заставля́ть	to compel
вспомина́ть	to remember
мне ну́жно бы́ло	I had to
сама́	alone
пробива́ть путь	to make one's way
уро́дливый	distorted
воспита́ние	education
чте́ние	the reading
глу́пый	silly
рома́н	novel
оши́бка	mistake
мо́лодость	youth
пе́рвый	first
ро́бкий	timid
любо́вь	love
борьба́	struggle
среда́	environment
ужа́сный	terrible
сомне́ние	doubt
му́ка	pain
зарожда́ющийся	generating
неве́рие	disbelief
жизнь	life
писа́тель	writer
же́нщина	woman
понима́ть	to understand
к несча́стью	unfortunately
наделённый	endowed
широ́кий	broad
нату́ра	nature
ждать	to wait
сча́стье	happiness
како́е	what kind
жа́ждать	to thirst, to long for
быть	to be
челове́к	a person; *here*—somebody
ви́деть	to see

— Чу́дная!—лепе́чет писа́тель, целу́я ру́ку о́коло брасле́та. — Не вас целу́ю, ди́вная, а страда́ние челове́ческое! По́мните Раско́льникова? Он так целова́л.

— О, Вольдема́р! Мне нужна́ была́ сла́ва... шум, блеск как для вся́кой—к чему́ скро́мничать?—недю́жинной нату́ры. Я жа́ждала чего́-то необыкнове́нного... не же́нского! И вот... И вот... подверну́лся на моём пути́ бога́тый стари́к-генера́л... Пойми́те меня́, Вольдема́р! Ведь э́то бы́ло самопоже́ртвование, самоотрече́ние, пойми́те вы! Я не могла́ поступи́ть и́наче. Я обогати́ла семью́, ста́ла путеше́ствовать, де́лать добро́... А как я страда́ла, как невыноси́мы, ни́зменно-по́шлы бы́ли для меня́ объя́тия э́того генера́ла, хотя́, на́до отда́ть ему́ справедли́вость, в своё вре́мя он хра́бро сража́лся. Быва́ли мину́ты... ужа́сные мину́ты! Но меня́ подкрепля́ла мы́сль, что стари́к не сего́дня—за́втра умрёт, что я ста́ну жить, как хоте́ла, отда́мся люби́мому челове́ку, бу́ду сча́стлива... А у меня́ есть тако́й челове́к, Вольдема́р! Ви́дит Бог, есть!

Да́мочка уси́ленно ма́шет ве́ером. Лицо́ её принима́ет пла́чущее выраже́ние.

— Но вот стари́к у́мер... Мне он оста́вил ко́е-что, я свобо́дна, как птица. Тепе́рь-то и жить мне сча́стливо... Не пра́вда ли, Вольдемар? Сча́стье стучи́тся ко мне в окно́. Сто́ит то́лько впусти́ть его́, но... нет! Вольдема́р, слу́шайте, заклина́ю вас! Тепе́рь-то и отда́ться люби́мому челове́ку, сде́латься его подру́гой, помо́щницей, носи́тельницей его идеа́лов, быть сча́стливой... отдохну́ть... Но как всё по́шло, га́дко и глу́по на э́том све́те! Как всё по́дло, Вольдема́р! Я несча́стна, несча́стна, несча́стна! На моём пути́

чу́дный	wondrous
лепета́ть	to mutter
целу́я	kissing
рука́	the hand
целова́ть	to kiss
ди́вный	wonderful
страда́ние	suffering
челове́ческий	human
по́мнить	to remember
сла́ва	glory
шум	noise
бле́ск	splendour, lustre
вся́кий	every
к чему́	why—*here*
скро́мничать	to be modest
необыкнове́нный	unusual
же́нское	feminine
подверну́ться	to turn up
путь	way, road
бога́тый	rich
самопоже́ртвование	self-sacrifice
самоотрече́ние	self-negation
поступи́ть	to act
и́наче	otherwise
обогати́ть	to enrich
семья́	family
путеше́ствовать	to travel
добро́	good
страда́ть	to suffer
невыноси́мый	unbearable
по́шлый	mean
объя́тие	embracing
хоти́	although
на́до	one should
справедли́вость	justice
вре́мя	time
хра́брый	brave
сража́ться	to fight
ужа́сный	terrible
подкрепля́ть	to strengthen
мы́сль	thought
за́втра	to-morrow
умере́ть	to die
жить	to live
отда́ться	to abandon oneself
люби́мый	beloved
челове́к	man, person
сча́стливый	happy
Бог	God
есть	there is
уси́ленно	hard
маха́ть	to wave
ве́ер	fan
принима́ть	to take
пла́чущий	weeping
выраже́ние	expression
у́мер	he died
оста́вить	to leave
свобо́дный	free
пти́ца	bird
не правда-ли?	is not that so?
сча́стье	happiness
стучи́ться	to knock
окно́	window
сто́ит то́лько	one has only to
впусти́ть	to let in
слу́шать	to listen
заклина́ть	to conjure
подру́га	friend
помо́щница	assistant
носи́тельница	the bearer
отдохну́ть	to have a rest
по́шлый	mean
га́дкий	ugly
глу́пый	silly, stupid
свет	world
по́длый	mean, base
несча́стный	unhappy
путь (*masc.*)	way

опя́ть стои́т препя́тствие! Опя́ть я чу́вствую, что сча́стье моё далёко, далёко! Ах, ско́лько мук, е́сли-б вы зна́ли! Ско́лько мук!

— Но что же? Что ста́ло на ва́шем пути́? Умоля́ю вас говори́те! Что́ же?

— Друго́й бога́тый стари́к...

Изло́манный ве́ер закрыва́ет хоро́шенькое ли́чико. Писа́тель подпира́ет кулако́м свою́ многоду́мную го́лову, вздыха́ет и с ви́дом знатока́-психо́лога заду́мывается. Локомоти́в сви́щет и ши́кает, красне́ют от заходя́щего со́лнца око́нные за́навесочки...

препя́тствие	obstacle
опя́ть	again
чу́вствовать	to feel
далёкий	far
му́ка	pain
умоля́ть	to implore
изло́манный	the broken
закрыва́ть	to cover
хоро́шенький	pretty
ли́чико	little face
писа́тель	author
подпира́ть	to support
кула́к	fist
многоду́мный	thoughtful
голова́	head
вздыха́ть	to sigh
вид	air, appearance
знато́к	expert
заду́маться	to fall into reflections
локомоти́в	the engine
свиста́ть	to whistle
ши́кать	to hiss
красне́ть	to become red
заходя́щий	setting
со́лнце	sun
за́навесочка	the little curtain

НЕУДА́ЧА

Илья́ Серге́ич Пе́плов и жена́ его́ Клеопа́тра Петро́вна стоя́ли у две́ри и жа́дно подслу́шивали. За две́рью, в ма́ленькой за́ле, происходи́ло, пови́димому, объясне́ние в любви́; объясня́лись их дочь Ната́шенька и учи́тель уе́зднаго учи́лища Щу́пкин.

— Клюёт! — шепта́л Пе́плов, дрожа́ от нетерпе́ния и потира́я ру́ки.—Смотри́ же, Петро́вна, как то́лько заговоря́т о чу́вствах, тотча́с же снима́й со стены́ о́браз и идём благословля́ть... Накро́ем... Благослове́ние о́бразом свя́то и ненаруши́мо... Не отве́ртится тогда́, пусть хоть в суд подаёт.

А за две́рью происходи́л тако́й разгово́р.

— Оста́вьте ваш хара́ктер, — говори́л Щу́пкин, зажига́я спи́чку о свои́ клетча́тые брю́ки.—Во́все я не писа́л вам пи́сем!

— Ну, да! Бу́дто я не зна́ю ва́шего по́черка!— хохота́ла деви́ца, мане́рно взви́згивая и то и де́ло погля́дывая на себя́ в зе́ркало.—Я сра́зу узна́ла! И каки́е вы стра́нные! Учи́тель чистописа́ния, а по́черк как у ку́рицы! Как же вы у́чите писа́ть, е́сли са́ми пло́хо пи́шете?

— Гм!... Э́то ничего́ не зна́чит-с. В чистописа́нии гла́вное не по́черк, гла́вное, чтоб ученики́ не забыва́лись. Кого́ лине́йкой по голове́ уда́ришь, кого́ на коле́ни... Да что по́черк! Пусто́е де́ло! Некра́сов писа́тель был, а со́вестно глядéть, как он писа́л. В собра́нии сочине́ний пока́зан его́ по́черк.

— То Некра́сов, а то вы... (вздох). Я за писа́теля

Жена́	wife
стоя́ть	to stand
жа́дный	eager
подслу́шивать	to listen
за́ла	drawing-room
происходи́ть	to take place
пови́димому	apparently
объясне́ние	declaration
любо́вь	love
учи́тель	the teacher
уе́здный	district (*adj.*)
учи́лище	school
клева́ть	to peck, nibble
шепта́ть	to whisper
дрожа́ть	to tremble
нетерпе́ние	impatience
потира́ть	to rub
смотре́ть	to look
как-то́лько	as soon as
заговори́ть	to begin to speak
чу́вство	feeling
тотча́с же	straight away
снима́ть	to take off
стена́	wall
о́браз	the image
благословля́ть	to bless
накры́ть	to catch
благослове́ние	blessing
свято́й	sacred
ненаруши́мый	inviolable
отверте́ться	to turn away, to escape
пусть	let
хоть	even
суд	tribunal, court
пода́ть в суд	to go to court
тако́й	such, following
разгово́р	conversation
оста́вить	to leave
зажига́ть	to light, strike
спи́чка	match
клетча́тый	in checks
брю́ки	trousers
во́все	at all
бу́дто	as if
по́черк	handwriting
хохота́ть	to giggle
мане́рный	affected
взви́згивать	to scream
то и де́ло	every now and then
погля́дывать	to glance
зе́ркало	looking-glass
сра́зу	all at once
узна́ть	to recognise
стра́нный	peculiar, funny
чистописа́ние	calligraphy
ку́рица	hen
учи́ть	to teach
ничего́ не зна́чит	it does not matter
гла́вное	the main thing
забыва́ться	to forget oneself
лине́йкой	ruler
уда́рить	to hit
голова́	head
коле́но	knee
кого́...кого́	one . . . the other
пусто́й	empty
пусто́е де́ло	trifle
писа́тель	writer
со́вестно	it is a shame
гляде́ть	to look
собра́ние	collection
сочине́ние	work (writer's)
пока́зан	is shown
вздох	a sigh

с удово́льствием бы пошла́. Он постоя́нно бы мне стихи́ на па́мять писа́л!

— Стихи́ и я могу́ написа́ть вам, е́жели жела́ете.

— О чём же вы писа́ть мо́жете?

— О любви́... о чу́вствах... о ва́ших глаза́х... Прочтёте—очуме́ете... Слеза́ прошибёт! А е́жели я напишу́ вам поэти́ческие стихи́, то даде́те тогда́ ру́чку поцелова́ть?

— Велика́ ва́жность!... Да хоть сейча́с целу́йте!

Щу́пкин вскочи́л и, вы́пучив глаза́, припа́л к пу́хлой, па́хнущей яи́чным мы́лом ру́чке.

— Снима́й о́браз, — заторопи́лся Пе́плов, толкну́в ло́ктем свою́ жену́, бледне́я от волне́ния и застёгиваясь. —Идём! Ну!

И не ме́для ни секу́нды, Пе́плов распахну́л дверь.

— Де́ти...—забормота́л он, воздева́я ру́ки и слезли́во ми́гая глаза́ми.—Госпо́дь вас благослови́т, де́ти мои́... Живи́те... плоди́тесь... размножа́йтесь...

— И... и я благословля́ю... — проговори́ла мама́ша, пла́ча от сча́стья.—Бу́дьте сча́стливы, дороги́е! О, вы отнима́ете у меня́ еди́нственное сокро́вище! — обрати́лась она́ к Щу́пкину. — Люби́те же мою́ дочь, жале́йте её...

Щу́пкин рази́нул рот от изумле́ния и испу́га. При́ступ роди́телей был так внеза́пен и смел, что он не мог вы́говорить ни одного́ сло́ва.

«Попа́лся!—поду́мал он, мле́я от у́жаса.—Кры́шка тепе́рь тебе́, брат! Не вы́скочишь!»

И он поко́рно подста́вил свою́ го́лову, как-бы жела́я сказа́ть: «Бери́те, я побеждён!»

удово́льствие	a pleasure
пойти́ за	to marry
постоя́нный	constant
стихи́	rhymes
на па́мять	for remembrance
любо́вь	love
чу́вство	feeling
глаз	eye
проче́сть	to read through
очуме́ть	to go crazy
слеза́	a tear
прошибёт	it will break through
е́жели	if
ру́чка	little hand
поцелова́ть	to kiss
велика́ ва́жность	that is not much!
вели́кий	great
ва́жность	importance
хоть	even
се́йчас	*here*—now
вскочи́ть	to jump up
вы́пучить	to bulge out
припа́л	he threw himself upon
пу́хлый	swollen
па́хнуть	to emit an odour
яи́чный	of eggs
мы́ло	soap
снима́ть	to take off
о́браз	image
заторопи́ться	to begin to hurry
толкну́ть	to push
ло́коть *о	elbow
бледне́ть	to turn pale
волне́ние	agitation
застёгиваться	to button up
ме́для	hesitating
распахну́ть	to open wide
де́ти	children
забормота́ть	to begin to mutter
воздева́ть	to raise up
слезли́вый	tearful
ми́гать	to wink
Госпо́дь	the Lord
жить	to live
плоди́ться	to propagate
размножа́ться	to multiply
пла́ча	crying
сча́стье	happiness
отнима́ть	to take away
еди́нственный	the only
сокро́вище	treasure
обрати́ться	to turn
жале́ть	to have pity
рази́нуть	to open
рот, рта	mouth
изумле́ние	astonishment
испу́г	fright
при́ступ	the attack
роди́тель	parent
внеза́пный	sudden
сме́лый	daring
вы́говорить	to utter
попа́лся	fell in
млеть	to swoon
у́жас	terror
кры́шка	a lid; *colloquial*—you are lost
вы́скочить	to jump out
поко́рный	humble
подста́вить	to place under
брать	to take
как-бы	as if
побеждён	vanquished

— Бла... благословля́ю...—продолжа́л папа́ша и то́же запла́кал.—Ната́шенька, дочь моя́... станови́сь ря́дом... Петро́вна, дава́й о́браз...

Но тут роди́тель вдруг переста́л пла́кать, и лицо́ у него́ перекоси́ло от гне́ва.

— Ту́мба!—серди́то сказа́л он жене́.—Голова́ твоя́ глу́пая! Да ра́зве э́то о́браз?

— Ах, ба́тюшки.

Что случи́лось? Учи́тель чистописа́ния несме́ло подня́л глаза́ и уви́дел, что он спасён: мама́ша впопыха́х сня́ла́ со стены́, вме́сто о́браза, портре́т писа́теля Лаже́чникова. Стари́к Пе́плов и его́ супру́га Клеопа́тра Петро́вна, с портре́том в рука́х, стоя́ли сконфу́женные, не зна́я, что им де́лать и что говори́ть. Учи́тель чистописа́ния воспо́льзовался смяте́нием и бежа́л.

благословля́ть	to bless
продолжа́ть	to continue
то́же	also
запла́кать	to begin to cry
станови́ться	to place oneself
ря́дом	abreast
о́браз	image
вдруг	suddenly
переста́ть	to cease
перекоси́ло	it became distorted
гнев	anger
ту́мба	curb stone
серди́тый	angry
глу́пый	stupid
ра́зве?	is it then?
ба́тюшка	father
случи́ться	to happen
несме́ло	timidly
подня́ть	to raise
уви́деть	to notice
спасён	saved
впопыха́хъ	in the hurry and bustle
вме́сто (*gen.*)	instead
стари́к	the old man
супру́га	wife
воспо́льзоваться	to make use of
смяте́ние	confusion
бежа́ть	to run, escape

IDIOMS, Etc.

Page 10. Что же ты? = and what about you?

„ 12. За то, что . . . for having . . . Детьми́ бы́ли. The instrumental is used with the verb "to be" when a transitory state is denoted. Он ру́сский = he is a Russian permanently. Побли́же = a little nearer. The preposition по when prefixed to the comparative degree has the meaning of "a little." Погро́мче = a little louder. Поча́ще = a little more often. Слу́жишь где = do you serve anywhere? The word нибу́дь is here left out. Дослужи́ться = to serve until one reaches a high rank. Е́сли кто берёт = if anyone takes. Here again the word нибу́дь is left out.

„ 14. Subordinates who are particularly anxious to flatter their chiefs add the particle с. Мы с тобо́й means "I and you" in this sentence. Мы с ним друзья́ = we are friends, I and he are friends. Хоте́л-было . . . was going to . . . Тро́е = the three of them.

„ 16. Для того́, что́бы . . . for . . . ing.

„ 18. Сде́лать себе́ = to have something made. Я сде́лаю себе́ костю́м = I shall have a suit made for myself. Чем бо́льше име́ешь = the more one has; the second person singular is often used for the impersonal form. Его́ ничё́м не удиви́шь = you (one) cannot surprise him with anything.

„ 20. Хорошо́ бы = it would be a good idea. Да де́ло = but the matter is . . .

„ 22. Неду́рно бы́ло бы = it would not be a bad idea.

„ 26. Гра́дусов в три́дцать пять = about 35 degrees. When the noun is placed before the numeral it is translated by "about."

Page 28. Да́же и та́йные сове́тники. The «и» should not be translated; it generally adds emphasis to the expression.

„ 30. Да́йте слу́шать = let me listen! Да́йте ему́ чита́ть = let him read (do not disturb him). А у самого́ ехи́дство в глаза́х = but there is an expression of cunning in his eyes. И говори́ть не хо́чет. The «и» means here "even."

Не́когда = there is no time. Мне не́когда = I have no time. Ему́ не́когда бы́ло = he had no time.

„ 34. Не для того́, что́бы = not for the purpose of . . . А смея́ться я и не ду́мал = but I did not even think of laughing.

„ 36. За конто́ркой = at the desk. Сюда́ = here; this is used when direction towards the speaker is denoted; "there," denoting direction away from the speaker to a certain point, is translated by «туда́». Да скажи́ ему́ = and also tell him. Скажи́те ему́, что́бы он уше́л = tell him to go away.

„ 40. When "nothing" is the subject, it is rendered by «ничто́».

„ 42. Лежа́т уже́ три го́да = have been lying for three years.

„ 44. Мне бы деньга́ми = I should prefer money. Чай да са́хар = tea and sugar; when two nouns are classed together they are often connected by means of the word «да» = and.

„ 46. Ва́ши же молодцы́ = your own fellows.

„ 48. ни за что . . . for nothing . . . not at any price. Бла́го = colloquially = it is a good job.

„ 52. Ты́сяч за 25 = for about 25,000.

„ 56. биле́т то. The particle «то» at the end of a word has the meaning of "as to."

VOCABULARY

А	
А	And, but
Б	
Безпокóить	To trouble
билéт	ticket
бинóкль (*masc.*)	opera-glasses
Бог	God
бóльше	more
брелóк	bangle
В	
Вдруг	Suddenly
вéчер	evening
вéчером	in the evening
вздыхáть	to sigh
вúдеть	to see
вúдно	it is seen
вмéсте	together
вóвсе	at all
возмóжный	possible
воображáть	to imagine
воображéние	imagination
вторóй	second
вчерá	yesterday
в (*acc. & prep.*)	in, to
вы́играть	to win
вы́разить	to express
Г	
Газéта	Newspaper
герб	coat-of-arms
гимнáзия	grammar school
глаз (*pl.* глазá)	eye
глубóкий	deep
головá	head
гóрод (*pl.* городá)	town
городскóй головá	lord-mayor
Д	
Дáже	Even
дверь	door
день (*masc.*)	day
деревя́нный	wooden
длúнный	long
до (*gen.*)	up to, till
дождь (*masc.*)	rain
дóлгий	long (time)
домóй	home
дослужúться	to reach a high position
друг (*pl.* друзья́, друзéй, друзья́м)	friend
другóй	other
дéлать	to do
дéтство	childhood
Е	
Éжели	If
éсли	if
Ж	
Желáть	To wish
женá	wife

З

Забы́ть	To forget
заду́маться	to become thoughtful
захихи́кать	to begin to chuckle
земля́	earth, land
знак	sign, badge
зна́тный	celebrated
знать	to know
зна́чит	it means

И

Извини́ться	To excuse oneself
изво́лить	to deign
	to be good enough to
из (*gen.*)	out of, from
име́ние	estate

К

Как	How, like
каза́ться	to seem
кре́сло	arm-chair
купи́ть	to buy

Л

Ле́то	Summer
лицо́	face, person
лови́ть	to catch
лу́чший	better

М

Магази́н	Shop
ма́ленький	small
мечта́ть	to dream
ми́лый	dear
мы́ло	soap

Н

Наступи́ть	To set in
насчёт (*gen.*)	about
нача́ть	to begin
немно́го	a little
непреме́нно	without fail
нечая́нно	accidentally
но́вый	new
но́мер	number

О

О	About
обры́згать	to splash
объясня́ть	to explain
оди́н	one
о́коло (*gen.*)	near, about
опя́ть	again
останови́ться	to stop
отвеча́ть	to answer
ошеломлённый	surprised

П

Пе́рвый	First
письмо́	letter
пить	to drink
погляде́ть	to have a look
подня́ть	to lift, raise
поду́мать	to think over
под (*inst.*)	under
получе́ние	receipt
поморщи́ться	to frown
поня́ть	to understand
по́сле (*gen.*)	after
посто́й	stop
потому́ что	because
превосходи́тельство	excellency
придя́	coming

приéзд	arrival
прия́тный	pleasant
пробормота́ть	to mutter
проси́тель	applicant
про́шлый	former, past

Р

Раз	Time
рука́	hand
ряд	row

С

Свéрху	From the top
себя́	oneself
сейча́с	soon, presently
сидéть	to sit
сказа́ть	to say
сла́дкий	sweet
сло́во	word
служи́ть	to serve
слу́чай	case, incident
смея́ться	to laugh
совéтник	councillor
сочиня́ть	to compile
стари́к	an old man
старичо́к	an old man
ста́ть	to start
стра́стный	passionate
строка́	line
стул	chair
судьба́	fate
сча́стье	happiness, luck
сын	son

Т

Та́йный	Secret
тако́й	such
так	so
тепéрь	now
то́лстый	thick, stout
то́лько-что	just now
то́нкий	thin
трóе	three

У

Уви́деть	To notice
у́гол	corner
угости́ть	to treat
ужé	already
у́зел	bundle
ука́зывать	to show
у́лица	street
улыба́ться	to smile

Ц

Ци́фра	Figure

Ч

Чемода́н	Trunk
чита́ть	to read
что-то	something

Ю

Ю́жный	Southern

Я

Язы́к	Language, tong

MADE IN GREAT BRITAIN AT THE PITMAN PRESS, BATH
D5—(F.2250)

ОГЛАВЛЕНИЕ.—INDEX

	PAGE
Биогра́фия Че́хова—Chekhov's Biography	2
Ра́дость—Joy	4
То́лстый и То́нкий—The Fat and the Lean One	10
Лев и Со́лнце—The Lion and the Sun	16
Смерть Чино́вника—The Death of an Official	28
Писа́тель—The Author	36
Вы́игрышный Биле́т—The Lottery Ticket	48
Зага́дочная нату́ра—A Mysterious Nature	62
Неуда́ча—The Failure	70
Idioms, etc.	76
Vocabulary	78

ABBREVIATIONS

Adj. = Adjective
Gen. = Genitive case
Dat. = Dative ,,
Instr. = Instrumental case
Prep. = Prepositional ,,
Pl. = Plural
m. = Masculine gender
f. = Feminine ,,
n. = Neuter

The letters "o" and "e" preceded by a little star (*) should be deleted when declining the noun.

LaR.Gr
B7113ru.2

470095

Bondar, David (ed.)
Bondar's Russian readers.
No. 2: A selection of humorous st
stories, by A.P.Chekhov. 2d. ed.

DATE

NAME OF B

University of Toronto
Library

DO NOT
REMOVE
THE
CARD
FROM
THIS
POCKET

Acme Library Card Pocket
LOWE-MARTIN CO. LIMITED